

## CHAPITRE XIV.

Sécheresse et famine. faux prophètes. Jérémie pleure sur les maux de ses concitoyens et prie le Seigneur en leur nom.

1. Paroles du Seigneur touchant une sécheresse.

2. La Judée est dans les larmes : les portes de Jérusalem sont tombées par terre et sont couvertes de ténèbres, et le cri de la ville est monté eu ciel.

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine qui était au-dessous d'eux. Ils y sont venus pour puiser de l'eau, et ils n'en ont point trouvé ; ils ont rapporté leurs vaines vides ; ils ont été tout confus et affligés, et ils ont couvert leurs têtes.

4. Les laboureurs sont dans la consternation, à cause de la sécheresse de la terre, et parce qu'il ne vient pas de pluie, ils se couvrent le visage.

5. La biche s'est déchargée de son faon dans la campagne, et elle l'a abandonné, parce qu'il étais mort, et il n'a pas pu faire.

6. Les oiseaux sauvages montent sur les rochers,

ils attirent l'air comme font les dragons ; leurs yeux sont tout languissants et comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe pour les nourrir.

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, faites-nous grâce néanmoins, Seigneur, à cause de votre nom, car nos révoltes sont grandes, et si nous avons péché contre vous.

Cap. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. Cette prophétie fut faite dans les premières années du règne de Joachim. Car nous voyons que les faux prophètes soutenaient encore qu'il ne verrait point l'ère de l'ennemi et que le roi de Babylone ne viendrait point. La famine prédicta par Jérémie arriva, sans la regne de Sédécias, vers les temps de l'assassinat de Jérémie par Nabuchodonosor. C'est du moins ce qui semble résulté de la

8. Misérere minores suis ad aquam. Ils ont envoyé leurs serviteurs aux cisternes ou taraus pour conserver l'eau dans la ville, mais ils ont trouvé toutes les cisternes tarides.

9. Propter nomen tuum. C'est le seul motif que le prophète puisse invoquer. Si l'on regarde aux sentiments de la multitude, ils sont mauvais, et justifient le fléau dont on est frappé. Mais Jérémie interresse la gloire de Dieu au salut de sa nation. Il le prône de la sauve, autre nom de Dieu, et il rappelle à ses concitoyens les nations, qu'ils ne l'accouste ni de créature, et d'autre part. Ce sont les mêmes motifs qu'on retrouve dans les prières de Moïse, lorsque ainsi à dessembler la colère du Seigneur.

Cap. XIV. — 1. De sermonibus siccitatis. De re, et pena siccitatis et sterilitatis, que contigit de Sodécia, ante dominacionem Iudeorum.

2. Luzzit Judea. Lugen dicunt terra cum inculta, cum sterilis et horrida est, more lugens. Propterea qui conseruare, Non per nos transire possunt. In Iudea, sed, fideliter sunt, id est, fiducia, desset, id est, non per nos pars ingrediuntur aut egrediantur, LXI habent, Exorrhœas, vacue facta sunt. — Observata sunt. Tristis, horribiles facta sunt, ac si in terram curvassent, vel facta sunt obscuri nominis et nullius pretii, cum ante claram essent.

3. Majores, Potestiones civitatis. — Minores, suos, Familios suos, — Operuerunt eos, sed. Nos enim erat iudeus, et non potest nos.

4. Propterea quia conseruare, Habeat potest ipsa iam concitiam.

5. Et resipisci. Nullus suus, id est, non manerit, quis non habeat lac, cum herba non esset. Iussus est exempla cerva petitis quam alterius bestia, quia magis quam aliis amaro sunt factus suis; quasi dicat: Si cerva pullos suos ob herba insipiam derelinquet, quid faciet terrena bestia?

6. Onagri. Asini illesteres qui, ut cerva et dracones, sicut sunt et sustinent ob calore fumum temperant, et calorem refrigerant. — Defecrunt oculi eorum. Oculi sum proinde inebilitati deficient et calibrantur, qui cibis spiritalibus redemptibus illuminari solent, ut ostendit Jonathas, 1. Reg. 14, 27. Vel sensus est: sum depresso.

7. Si iniquitates nostre responderunt nobis. Accusabunt nos in Iudea, et in oriente, et in occidente, et in septentrione, et in meridie, et in oriente, et in occidente, testificari contra nos. — Domine, fit propter nomen tuum. Per nobiscum clementer propter te et nominis tui gloriam, licet nihil tale merearum. Ita nobiscum agis ut memineris nos tuus es.

— Aversiones nostre. Rebelliones a te, prévarications et peccatas.

## CHAPITRE XIV.

8. Expectatio Israel, Salvator eius in tempore tribulationis: quare quasi coloni futurius es in terra, et quasi vir tor declinans ad manendum?

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut qui non potest salvare? tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

10. Hunc dicit Dominus populo huic, qui dilexit novare pedes tuos, et non queritur, et Dominus non placuit: Num recordabitur iniuriam eorum, et visitabit peccata eorum.

11. Et dixit Dominus ad me: a Noli orare pro populo isto in bonum. [a Supr. 7. 16. et 11. 14.]

12. Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum; et si obtulerint献祭, et victimas, non suscipiam eum: quoniam gladio, et fame, et peste conseruare.

13. Et dicit, A! ai! a! Domine Deus: Propterea dicunt eis: A non videbit gladium, et famae non erit in vobis, sed pacem verebatur vobis in loco isto. [a Supr. 5. 12. Inf. 23. 47.]

14. Et dicit Dominus ad me: a Falso prophete viciuntur in nomine meo: non nisi eos, et non praecepi eis, ne locutus sum ad eos: visitationem mandatorum, et divinationem, et fraudulentiam, et seductionem cordis sui prophetant vobis. [a Inf. 9. 9.]

15. Movere pedes suos. La vraie doctrine est inimmuable. L'erreur est, au contraire, nécessairement changeante. Le peuple de Dieu n'aimait pas à rester attaché invinciblement à la doctrine de ses Pères, et il preferait courir après le culte des idoles; dans ce changement de religion, il allait volontiers d'une divinité à une autre. C'est ce que signifie cette expression.

16. Propheta dicunt eis. A côté des vrais prophètes il y eut constamment de faux prophètes, qui chahutent à la voix des prophètes. Moïse avait prévû, et dans sa loi il partait de la même contre les imitations prophetiques. [a Supr. 5. 12.] Or, distinguant les propres des vrais prophètes, comme aujourd'hui on distingue les herétiques des catholiques; mais Jérémie, néanmoins, cherche à excuser le peuple, pour rejeter principalement la faute sous ces fauteurs de mensonges et d'illusions.

17. Mercede pedes suos. La vraie doctrine est immuable. L'erreur est, au contraire, nécessairement changeante. Le peuple de Dieu n'aimait pas à rester attaché invinciblement à la doctrine de ses Pères, et il preferait courir après le culte des idoles; dans ce changement de religion, il allait volontiers d'une divinité à une autre. C'est ce que signifie cette expression.

18. Propheta dicunt eis. A côté des vrais prophètes il y eut constamment de faux prophètes, qui chahutent à la voix des prophètes. Moïse avait prévû, et dans sa loi il partait de la même contre les imitations prophetiques. [a Supr. 5. 12.] Or, distinguant les propres des vrais prophètes, comme aujourd'hui on distingue les herétiques des catholiques; mais Jérémie, néanmoins, cherche à excuser le peuple, pour rejeter principalement la faute sous ces fauteurs de mensonges et d'illusions.

19. Cedentes eis ergo. Vox hebreorum niderunt, significat pavidi, qui pro simplici et pavore habent, vagantes et discursi; quasi dicat: Videris nos fugiare territorum asperiorum nostra. LXII habent, scilicet eis dormientis, ac propinque non videns afflictionem nostram. — Ut fortis. Quasi homo qui, cum forte esse jaetus, operi ferre non potest. — Tu autem in nobis es, Domine. Videris in nobis esse peregrinus, ut proxime dictum est, et revera non es, quia habitas illud noster. — Et nonnunquam tuus. Quia dicimus populus tuus, hereditas tua, pecunia nostra.

20. Movere pedes suos. Longo, et magno cum labore a misericordie discenderis; vel, non quiesceris, sed longum iter pedibus suspicundum conficeris, ut ab Egypti auxiliis potenter. Vide Isa., 30. 2, et supra, c. 2, n. 18. — Visitabis. Punieris.

21. Homo qui, cum forte esse jaetus, operi ferre non potest. — Tu autem in nobis es, Domine. Videris in nobis esse peregrinus, ut proxime dictum est, et revera non es, quia habitas illud noster. — Et nonnunquam tuus. Quia dicimus populus tuus, hereditas tua, pecunia nostra.

22. Gladi. Quis vel simul sufficeret. Sunt hinc tria gravissima regia divina instrumenta. Vide II. Reg. 24.

23. Et dicit: A, q. a. Hebraice est unica dictio, aha, cheu, de qua dixi supra, c. 1, n. 6. Excusat populum Jeremias, dicens fuisse deceptum a pseudopropheticis.

15. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, quoique je ne les ai point envoyés, en disant : L'épée et la famine n'affigèrent point cette terre : Ces prophètes périront eux-mêmes par l'épée et par la famine.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétisent seront dans les rues de Jérusalem, après avoir été consumés par la famine et par l'épée, sans qu'il y ait personne pour les ensevelir. Ils y seront jetés, eux et leurs femmes, leurs fils et leurs filles ; et je ferai tomber sur eux les maux qu'ils ont faits.

17. Alors vous direz cette parole : Que mes yeux versent jour et nuit des ruisseaux de larmes, et qu'au final ne taisez point, parce que la vierge, la fille du monde, a été accueillie sous la grande écurie, ses ruines, et que sa plaine est marquée d'incertitude et d'angoisse.

18. Si je suis à la campagne, je trouve des gens que l'épée a transpercés ; si j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui sont consumés par la famine : les prophètes mêmes et les prêtres ont été emmenés en une terre qui leur était inconnue.

19. Seigneur, avez-vous rejeté et abandonné Juda pour toujours ? Si ce n'est devenue la honte de votre peuple ? Pourquoi donc nous avons-nous rappelé d'une place qui est incertaine ? Nous attendions la paix, et la paix n'est point venue. Nous espérions la guérison, et nous voici dans la tristesse.

20. Seigneur, nous reconnaissons nos méfaits et l'iniquité de nos pères, parce que nous avons péché contre vous.

21. Mais nous ne laissons pas tomber dans l'oubli, afin que votre nom ne soit pas déshonoré ; et nous courrons pas de confusion en permettant que le trône de votre gloire, soit foulé aux pieds. Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous, et ne la rendez pas inutile.

22. Y a-t-il quelqu'un parmi les fous dieux des nations qui fasse pleurer un qui répondait les eaux du ciel ? N'est-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu que nous attendons pour nous secourir ? N'est-ce pas vous qui faites toutes ces choses ?

23. Si expressus fuero ab agros. Cette peinture se rapporte trait pour trait à l'état de Jérusalem assiégée par Nabuchodonosor, et à l'état de toute la contrée qui l'avaient ravagée.

22. Tu enim facisti omnia haec. C'est vous qui avez fait toutes ces choses, c'est-à-dire, qui êtes cause de la stérilité dont nous souffrons si horriblement. Par conséquent, ajoute le P. de Carreras, après nous avoir fait sentir les effets de votre colère, faites-nous sentir ceux de votre miséricorde.

16. Motus suum, Penitus malitiae sue.

17. Dedicatus. Dedicatus ; quasi dicat : Quando vobis persuadere non possum fore ut famae et gladiis vacuant super vos, saltem probabo futuram vestram calamitatem. — Non vocem, Est hebreus, nam apud Hebreos tacere et silenter ponitur pro cessare. — Virgo filia populi sue. Est hebreus ; ita enim vocatur Jerusalem, vel congregatio populi a Deo dicta tenetimur. — Non vocem, non vocem, non vocem.

18. Si expressus fuero. Ponit illis ante oculos faciem futurorum malorum, gladii, fami, exercitatis. — In terram. In Chaldeam.

19. Turbatio, Confusio, tumultus, bellum, qui omnia undique miscerunt.

21. Ne nos in opprobrium. Ne facias nos contemptibiles, villes, et apud omnes despiciibilis. In Hebreo est, ne reproches. — Propter nomen tuum. Ne quis salvis, constet nisi placet quod tu facias. — Neque tu nisi nos. Neque tu nisi nos contuleris, nam soli gloria tua, inter nos habitate decurias; hinc enim contuleris fit non tantum nobis, sed et solo tuo, et tibi. Vnde ne, ut nos castigas, solium gloriarum tuis Sion contulerais officias.

22. Numquid sunt in sculptilibus. Redit ad capitulum initium, quasi dicat : Non ab iofolis,

et a te, Domine, expectamus et oramus pluviam, ut sances et evetas sterilitatis tuae plaga-

in nos immissam ; tu enim immissis artis retines pro arbitrio.

15. Ideo haec dicit Dominus de propheta, qui prophétisent in nomine meo, quos ego non misi, dicentes : Gladius, et famae non erit in terra hac : In gladio, et famae consumerunt propheta illi.

16. Et populi, quibus prophétant, et quibus non prophétant, ipsi Iacobum pre famam et gladio : et non erit qui sepe tam eos ; ipsi et uxores eorum, filii et filiae eorum, et effundam super eos malum suum.

17. Et dices ad eos verbum istud : a Doducate oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceam : quantum contritio magna contrita est virgo fuit perducenda, plorans et vocans : [Thom. de Genes. et 2. 18.]

18. Si expressus fuero ab agros, ecce gladio : et si intrero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant.

19. Numquid proiectionis abjecti Judaea ? aut Sion abominatione est anima tua ? quem ergo percutiisti nos, si ut nulla sit sanitas ? a expectavimus pacem, et non est bonus ; et tempus nostrum, et ecce turbatio. [a Suy. 8. 13.]

20. Cognovimus, Domine, impietates nostras, iniurias patrum nostrorum, quia peccavimus tibi.

21. Ne de nos in opprobrium propernomen tuum, neque facias nobis contumeliam soli gloria tuae : recordare, ne irritum facias fedus tuum nobiscum.

22. Numquid sunt in sculptilibus genitum qui plurimi ? aut cum possunt dare imbris ? nonne tu es Dominus Deus noster, quem expectavimus ? tu enim fecisti omnia haec.

23. Si expressus fuero ab agros. Cette peinture se rapporte trait pour trait à l'état de Jérusalem assiégée par Nabuchodonosor, et à l'état de toute la contrée qui l'avaient ravagée.

22. Tu enim facisti omnia haec. C'est vous qui avez fait toutes ces choses, c'est-à-dire, qui êtes cause de la stérilité dont nous souffrons si horriblement. Par conséquent, ajoute le P. de Carreras, après nous avoir fait sentir les effets de votre colère, faites-nous sentir ceux de votre miséricorde.

16. Motus suum, Penitus malitiae sue.

17. Dedicatus. Dedicatus ; quasi dicat : Quando vobis persuadere non possum fore ut famae et gladiis vacuant super vos, saltem probabo futuram vestram calamitatem. — Non vocem, Est hebreus, nam apud Hebreos tacere et silenter ponitur pro cessare. — Virgo filia populi sue. Est hebreus ; ita enim vocatur Jerusalem, vel congregatio populi a Deo dicta tenetimur. — Non vocem, non vocem, non vocem.

18. Si expressus fuero. Ponit illis ante oculos faciem futurorum malorum, gladii, fami, exercitatis. — In terram. In Chaldeam.

19. Turbatio, Confusio, tumultus, bellum, qui omnia undique miscerunt.

21. Ne nos in opprobrium. Ne facias nos contemptibiles, villes, et apud omnes despiciibilis. In Hebreo est, ne reproches. — Propter nomen tuum. Ne quis salvis, constet nisi placet quod tu facias. — Neque tu nisi nos. Neque tu nisi nos contuleris, nam soli gloria tua, inter nos habitate decurias; hinc enim contuleris fit non tantum nobis, sed et solo tuo, et tibi. Vnde ne, ut nos castigas, solium gloriarum tuis Sion contulerais officias.

22. Numquid sunt in sculptilibus. Redit ad capitulum initium, quasi dicat : Non ab iofolis,

et a te, Domine, expectamus et oramus pluviam, ut sances et evetas sterilitatis tuae plaga-

in nos immissam ; tu enim immissis artis retines pro arbitrio.

## CHAPITRE XV.

Dieu livrera son peuple à la peste, à l'épée, à la famine et à la captivité. Il promet son secours à Jérémie, que ces menaces ont rendu odieuses.

4. Et dixit Dominus ad me : Si ste- terit Moyse, et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum : ejeice illos a facie mea et ergrediantur illi.

2. Quod si dixerint ad te : Quo egredierimur dies ad eos : Has dicit Dominus : a Qui ad mortem, ad mortem : et qui ad gladium, ad gladium ; et qui ad famem, ad famem, et qui ad captivitatem, ad captivitatem. [a Zach. 11. 9.]

3. Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus : Gladium ad occisionem, et canes ad lacrimandum, et voluntariae coeli et bestias terra ad devorandum et dissipandum.

4. Et dabo eis fervorem universi regnum : a proper Manasse et Iudea Ezechias regi Iuda, super omnibus quae fecit in Jerusalem. [a IV. Reg. 21. 2. 41.]

5. Quis enim miserabitur Iudea, Jerusalen, aut quis contristabatur pro te ? aut quis ibis ad rogandum pro pace tua ?

6. Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum absisti : et extendam manum meam super te, et interficiam te : la boravi rogaris.

Cap. XV. — 1. Si steterit Moyse et Samuel. Nous apprenons par la deux virgines, dit Mézenguy, que les saints, même après leur mort, peuvent, par leurs prières, détourner la colère divine de dessus les choses humaines. L'autre, qui est, que la malice et l'audace des pecheurs sont quelquefois à tel excess, que Dieu ne les laisserait pas résister, sans que l'intercession de ses serviteurs ne réussisse. C'est ce que nous apprend le saint Moïse et Samuel, parce qu'ils furent l'un et l'autre levites, prophètes et chefs d'Israël, et parce que personne ne fut plus attaché à cette nation et n'eut plus de sollicitude pour son salut, et qu'ils ont tous prié pour elle avec la plus grande ferveur (Cf. Exod., XXXII, 11, 14, 18.)

4. Propter Manasse. Les quatre fléaux dont parle le Seigneur, la peste, la guerre, la famine et la captivité, furent, en effet, déchaînés sur le peuple de Dieu au temps de Nabuchodonosor. Le Seigneur ajouta, que ce fut à cause de Manasse, il faut entendre par là les abominations qui fit Manasse, ses superstitions idolâtriques que les contemporains de Jérusalem avaient imitées, sans en faire pénitence comme ce monarque.

Cap. XV. — 1. Si steterit. Si esse approuverunt pro populo isto, ut pro eo orient, quoniam se mihi alignando opponunt. Exod., 32. 31, dicens : Ahi dimicet deus honor nosus, aut, si non facti, de te que de libro two quies non ipsiasti. Nominat autem Moses et Samuel, quia uterque sanctissimum fuit, et maxime sollicitus de salute populi, et pro eo diligissimum oravit. — Non est anima mea ad populum istum. Non placet populo huic, nec diligat illum. — Ezechiel illi ejusdem sententia dicit, id est, a terra Iudea, cui in templo presentem sunt, vel a propria et beatorum locis.

3. Qui ad mortem, ad mortem. Id est, alli ad mortem destinati sunt, eant ad mortem ; qui ad gladium, eant ad gladium, etc. \* Nichil nisi rotari quomodo ab haec terra tollantur, dummodo tollantur.

3. Visitabo. Inducam, visitando eorum sceleris et puniendo. — Species. Genera calamitatis et peccatorum. Ne hebreo est, perfidiam eius quatuor families, vel cognationes, et quae sunt in eis, et quae sunt in aliis, et quae sunt in aliis, et quae sunt in aliis.

4. Dabo eos in proximo. Tradam eos ferendo funeri omnium regum. In Hebreo sat, in commotionem, id est, causa at vagant peregrini et fugiti per omnia regna. — Propter Manasse, Regem perdissimum, qui maximus populorum et hebreorum induxit. Vide IV. Reg., 21. et 22. — Propter omnes. — Super omnes.

5. Quis enim miserabitur. Quasi dicat : Nemo.

6. Retrovorum absisti. Recessisti a me. — Laboravi rogaris. Fatigatus sum rogaris te, et toties ad presentium invitans.

7. Je prendrai le van, et je les disperserai jusqu'aux extrémités de la terre, J'ai tué et j'ai perdu mon peuple; et néanmoins ils ne sont pas revenus de l'égarement de leurs voies.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux qu'il n'y a de grains de sable dans la mer; j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein milieu les jeunes gens entre les bras de leurs mères; j'ai frappé leurs villes d'une terreur sourde.

9. Celui qui avait eu tant d'enfants, a cessoé d'en avoir; son âme est tombée dans la défaillance; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il était encore jour; elle est couverte de confusion et de honte; et s'il lui reste encore quelques enfants, je les ferai passer au feu à l'épaule à la vue de leurs oncles, dit le Seigneur.

10. Hélas, ma mère, que je suis malheureux! Pourquoi ai-je été né? Pourquoi ai-je été créé un homme de contradiction, un homme de malheur, dont les cordes dans toute la terre? Je n'ai point demandé d'argent à intérêt; et nous ne m'en avons donné; et cependant tous me couvrent de malédictions.

11. Alors le Seigneur me répondit: je vous jure que vous servirez à la fin comblé de biens, que je vous assisterai dans l'affliction; et que, lorsqu'on vous persécutera, je vous souviendrai contre eux.

12. Le fer peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'Aquilon? et l'airain avec l'acier?

8. *Multiplicatus sunt mihi viduae.* Ces maux arrivèrent dans les derniers temps du royaume d'Israël. Car nous voyons que sous le règne d'Achaz, Phœbus avait tenu en un seul combat cent vingt mille hommes du royaume de Juda, Israël avait été à son tour vaincu aux Juives qui les avaient vaincus de leur côté.

10. *Vix mihi, mater mea!* En annonçant de pauvilles vérités, Jérémie s'était rendu odieux à ses concitoyens. Les faits prophétiques, au contraire, avaient la faveur du peuple, parce qu'ils le flattaiten en contredisant les menaces de Jérémie. L'homme de Dieu se voyant repoussé de tout le monde, souffre dans son patriotisme et sa foi, de tous les reproches qu'on lui adresse. La mort devint alors pour lui une mort à Dieu ses angoisses. Son rôle est celui des apôtres, que Jésus-Christ a envoyés aux milices des nations pour leur annoncer des vérités qui soulèveront contre eux d'honorables persécutions.

12. *Nanquam fedderabut ferum ferro.* Les faits prophétiques annonçaient la paix, et faisaient espérer que les Juifs pourraient s'allier avec les Chaldéens. Le Seigneur envoie à son peuple est espoir, et lui disant que cette alliance est impossible, et que le faible sera nécessairement détruit par le fort.

7. *Ventilabro palco et aceres profligantur tenore, ut abripiantur a vento.* — *In portis terra.* Terre portat intelligit ultima parties terrae quibus ex terra in mare extitit et mari in terram intratur quasi dicat: Dispergam vos usque ad fines terra. Sanchez per portas terra orientem et occidentem intelligit, per quas portas dies et nox ingrediuntur.

8. *Multiplicatus sunt mihi viduae.* Matris intercessio. — *Super aream maris.* Est hyperbole. *Inducti est super matrem adolescentes castatorum.* Induxi vastatores et interficerem adolescentes, qui conquerenter matrem dolere et orbite obsecrare. — *Terrorum.* Hostium Chaldaeorum.

9. *Infirmata est Vatabi, verit, enerova; LXX excusa facta est.* — *Quia peperit septem.* Jerusalem, quæ plurimos habebat filios; vel quamlibet matrem intelligit qui multiplex probat. — *Septem.* Numerus definitus pro indefinito, juxta frequentiam Scripturae phrasem. *Socordi et soli.* est, prosperitas: in medio prosperitatis cursu, versus est Jerusalem et tribus Iudea. *Residuo.* Sub Iacobin. *In gladium dabo.* Ut sibi Sacerdos per Nabuchodonosor occidatur.

10. *Vix mihi, mater mea!* Est epiphonema Jérémie, quo queritur se mesco qui fato gentium et omnibus probe sit quid veritatem annuntiat. — *Virum rixa.* Omnium hominum ritus et omnis illius præceptio, cui omnes contradicunt, et quam omnes insectentur; nam iuxta vulgarium illud: *progenies non possunt ostium partiri.* — *Non fenerovi.* Nihil negoli certum quipiam habui, non dodi aut accept ad usum, unde frequentes lies et controversiae existunt, et tamen omnes maledicunt mihi.

11. *Si non reliquerit terra in boneum.* Quia non fuit successus ac finis tuis felix, non habebam, non credar esse Deus: est promissio iuramento firmata, quia Deus prophetam merenter comprehendit, ut non occurruerit et juveto ut adversus inimicos, ut tibi promisi, c. 1, n. 8.

12. *Nanquam fedderabut ferum ferro ab aquilonis, si os?* Num poterit osse societas et amicitia inter populum Chaldaeorum, et Judæorum, ut Chaldei Judæi parcant quasi dicti: Nullo modo.

7. Et dispersgam eos ventilabro in portis terra: interfici et dispersidi populum meum, et tamen a vils suis non sunt reversi.

8. Matupitate sunt mihi viduae ejus super aream maris: induxi eis super aream adolescentis vastatorum merito: nisi super civitatis repente terrorum.

9. *A infirmata est qua peperit septem.* deficit anima ejus: & occidit ei sol, cum adhuc esset dies: confusa est, et erubuit: et residua ejus in gladium dabo in conceptu inimicorum eorum. aut. Dominus [a. Reg. 2. 3. || b. Amos. 8. 9.]

10. *Si mihi mater!* quare genuisti me, virum rixa, virum discordis in universa terra? non feneraverit mihi quisquam: omnes mandicavit mihi.

11. *Dicit Dominus:* Si non reliqueris in bonum, si non occurrueris tibi in tempore afflictions, et in tempore tribulationis adversus inimicum.

12. *Nunquid fedderabut ferum ferro ab Aquilonis, et os?*

13. *Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis in omnibus portis tuis, et in omnibus terminis tuis.*

14. *Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis: quia ignis succunctorum est in futuro meo; super vos ardebit.*

15. *Tu sis, Domine, recordare mel, et visita me, et tuere me ab his qui persequeantur me, noli in patientia suscipere me: scito quantum sustinui propero te opprobrium.*

16. *Inventi sunt sermones tri, et contempsit, et factum est mihi vorbum tuum in gaudium et in letitiam cordis mei: quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.*

17. *A Non sedi in concilio ludentium, et gloriantur sum a facie manus tuos: solus sedebam, quoniam communione repletus sum.* [a. Psal. 4. 1. et 25. 4.]

18. *a Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis remitt curari? facta est mihi quasi mensuratio aquarum infidelium [a. Infr. 30. 13.]*

19. *Propter hoc haec dicit Dominus: Si converteris, convertam te, et ante*

19. *19. *Quia in helice est, non habens, nolle personale prelio. — In omnibus peccatis tuis, Id est propter hoc te, et a. Infr. 30. 13. in multis terminis tuis.**

*14. De terra, quam nescis.* De Chaldaea. — *Quia ignis successus est.* Quia sum vobis vehementer iratus.

15. *15. a. Tunc Dominus, Humilitatem meas, et laborem meum, ut dicimus. Psalm. 24. 18: sunt verba tua, et auctoritate tua. — Visita me. Auxilla me. — Noli in patientia tua suscipere me. Noli esse patiens contra inimicos meos, sed quoniam patiens suscipit causam meam, et oportet ut meriti meritum.*

16. *Inventi sunt sermones tri. Scilicet a me. — Et comedis eos. Et hausti, et excepti est tanquam canum. Vnde Ezech. 3. 1. — Et factum est mihi verbum tuum in gaudium. Dulce milia fuit audire, et sentire deponere, et postquam omnia Iudea tam dira passus sum, facta sunt mihi amara, sequac Ezechiel. 3. 4. — Dicit Iacob: in tempore 10. 9. — *Quoniam invocatum est nomen tuum.* Quia vocatus sum et vocor, atque revera sum propheta tuus: quasi dicit: Quia certus sum me quo propheta audire oracula tua, qui es Deus omnipotens, ut supra dicitur feruntur in te.*

17. *Non sedi in concilio ludentium.* Cuius propheta agere cepit, abstinuit a riva, Iudei et Iocia, omnime lavitare; serius fui, spirante compunctione: — *Gloria tua sum a facie manus tua.* Repelexit ex proximo negationem non, quasi dicit: Non sum gloriosus a facie manus tua. c. 1. n. 9., quod scilicet propheta dono decoraverit mihi manus tua; sed solus sedi in concilio ludentium, ut supra dicitur feruntur in te, — *Urgamus diligenter.* quia propheta minaceat et ut est in hebreo, *plena indignatione commisisti mihi.*

18. *Desperabis.* Desperata, incurialis: quasi dicit: Cur me relinquas in afflictione hac veluti desperatur, nec consolari? — *Facta est mihi.* Manus tua, de qua n. 17. — *Quasi mentacionis aquarum infidelium.* Est modus loquendi proverbialis, quo explicat id quod dixit et quod dicitur in hebreo. Atque enim esse invenimus in istate, et in loco, et in tempore, quando cum sanctorum videtur et oblitus, inimicorum, et gaudiorum, profundiore recessu, quando cum fallacibus quoniam torrentes, aut lacum, que cum putantur exaudienda et siccio pede posse transire, sed in incidenti, eumque hauiunt et mergunt; haec enim vocantur infideles, quia cum videtur siccos et solidos, de novo bullunt et scatent instanter palidis. \* Vel sensus est: tanquam aquarum infidelium, et inimicorum.

19. *Si converteris.* Est futurum et secundum est: si convertatur o. Jérémie, a tua diffidencia, pusillanimitate, et impatiencia ad firmam in me spiritu et constantiam, convertant et restituant te, ut firmus sit ats faciem meam, quasi milii familiaris et prophetae clarissimum, ac milii coram salutis tua. — *Si separaveris pretiosum a vita.* Si separaveris verbum meum pretiosum a vita, et discipulus dicitur, quid ipsa vita nullus est, et minus sua expone non possum; id est, fortiter et animosamente. O Jérémie, aduersus verbis meos et contemptis Judeorum misas. \* et humanas ratios speravia que animum tuum deiciunt, quasi quod mea non possem, id est, eris propheta, et prece meus mihi coniunctissimus, per quem ego mea non possem, et tunc edicam et prologuer. — *Converterit ipsi ad te,* ipsi Judei tibi sensi, sicuti supplici et supplicatio tua, non ut illis, non ipsi requirent te transire, et restituunt ut eis consilias, et pro eis oreas; tu vero mea virito roboratus, quasi murus serenus, non curabis nec requires eos.

je ferai que vous changerez vous-même de *sestiment*; et que, vous démettrez ferme devant ma face ; et si vous savez distinguer ce qui est précieux de ce qui est vil, vous serez alors comme la boucha de Dieu, et ce ne sera plus vous qui vous tournerez vers le peuple; mais ce sera ce peuple qui se tournera vers vous.

20. Et dabo te populu hunc in murum arcuum, fortem ; et bellabunt adversum te, et non prevalebunt : quia ego tecum sum ut salven te, et eruam te, dicit Dominus.

21. Je vous dégagerai donc des mains des maléchants, et je vous préserverai de la puissance des forts.

## CHAPITRE XVI.

Virginité de Jérémie. Délivrance d'Israël. Conversion des Gentils.

4. Alors le Seigneur me dit :

2. Vous ne prendrez point de femme, et vous n'aurez point de fils ni de filles en ce lieu.

3. Car voici ce que dit le Seigneur touchant les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, tondant les mères qui les ont mis au monde, et les pères qui leur ont donné la vie.

4. Ils mourront de divers genres de maladies; ils ne seront ni pleins ni ensembles ; ils auront des expulsions, et leurs fuites se feront dans la terre ; ils seront consumés par l'opus et par la famine ; et leurs corps morts seront en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

5. Car voici ce que dit le Seigneur : N'entrez point dans une maison de festin, et n'allez point pour pleurer les morts, pour vous consoler ceux qui y sont, parce que j'ai retiré ma paix de ce peuple, dit le Seigneur ; j'en ai retiré ma bonté et mes miséricordes.

6. Ils mourront tous en cette terre, grands et

petits. Bellobun adserunt te, et non prevalebunt. Ce sont les promesses que Jesus-Christ a faites à ses apôtres. Il leur a annoncé la lutte qu'ils auraient à soutenir, les persécutions auxquelles ils seraient en proie : *Traditis enim eis in carcinos, et in synagogas repudiatibiles.*

7. *Sed et omnes propter nos venient.* Mais il leur a aussi promis de les protéger contre celles-ci : *Portate inferi non prevalebunt adversus eum.* (Cf. Marc., XIII, 9-13; Matth., XXV, 18).

Cap. XVI. — 2. Non occupis uxorem. On conclut de ces paroles que jusqu'à Jérémie avait vécu dans le célibat et la virginité, et on croit qu'il y persévéra jusqu'à la mort. L'Eglise l'honore comme un des plus grands saints de l'Ancien Testament, parce qu'il fut sanctifié dans le sein de sa mère et qu'il résolut dans sa personne les qualités du prophète, de martyr et de vierge.

3. *No ingrediaris domum coniugii.* C'était la coutume chez les Juifs de faire un festin solennel après les funérailles. Les amis du mort y envoyait des présents et se rendaient à eux pour consoler les parents et les engager à prendre quelque nourriture, supposant que dans leur affliction ils n'auraient pas assez soin d'eux-mêmes. (Glosse, *Introit. à l'Ancien et au Nouveau Testament*, tom. II, p. 291). Le Seigneur défend au Prophète de suivre cet usage, pour montrer que les malheurs de son peuple seraient si grands, qu'il sera véritablement incom- soluble.

Cap. XVI. — 2. *Non erunt tibi filii.* Id est, non sicut ; futurum pro imperativo. — *In loco isto.* In Iudea, quo maxima vestitibus, ne super dolorum proprium uxoris et liberorum misericordia terga.

3. *Super filios.* De filiis.

4. *Mortibus agrotationum morientur.* Variis morborum generibus. *Videtur peculiariter esse sermo de pestis, ut superiori c. n. 2; nam de gladio et gladio sequitur.* — *Non plangentur.* Quia non erit qui plangat, ut in magna pestilencia fieri solet.

5. *Quia abstuli pacem a populo isto.* Sum enim illi iratus et infensus.

6. *Non es incida.* Ut nubes solent in funeribus more gentilium : scallpulis aut cutellis cunctu incidentes. Vide Deut., 14, 1, et Lev., 19, 23, et ibi dicta. — *Neque calvitudinem feci pro eius.* Detonsis, valvis, aut abrasis capillis, ut fecit Job, c. 1, n. 30.

faciem meam stabis : et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris : convertenter ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.

20. Et dabo te populu hunc in murum arcuum, fortem ; et bellabunt adversum te, et non prevalebunt : quia ego tecum sum ut salven te, et eruam te, dicit Dominus.

21. Et liberabo te de manu pessimum, et redimam te de manu fortium.

## CHAPITRE XVI.

139

terta ista : non sepellenter neque planteret, et non se incident, neque calvitum fit pro sis.

7. Et non frangent inter eos ligantes panem ad consolandum super mortuos ; et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre.

8. Et dominum convivii non ingrediaris, ut sedules cum eis, et comedas et bibas ;

9. Quia hoc dicit Dominus exercitum deo Israel : Ecce ego ferem a Quare locutus es Dominus super nos omne malum grande istud ? quis iniquitas tua quod pecatum nostrum, quod peccatum Domino nostro ? (Cf. Supr. 5. 19.)

10. Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba haec, et dixerint tibi : a Quare locutus es Dominus super nos omne malum grande istud ? quis iniquitas tua quod pecatum nostrum, quod peccatum Domino nostro ? (Cf. Supr. 5. 19.)

11. Dices ad eos : Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus, et abierunt post deos alienos, et servierunt eis, et adoraverunt eos, et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt.

12. Sed et vos a peius operari estis quam patres vestri, ecce enim in ambulans usus estis post praeceptum contra me.

13. Et ejiciam vos de terra mea, et in terram quam ignoratis vos et patres vestri : et servielis ibi dabis alienis a me nocte, qui non dabunt vobis re quem.

14. Propterea ecce dies venient, dicit Dominus, et non diecatur ultra : Vixi enim qui eduxit filios Israel de terra Egypti.

15. Sed vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Aquilonis, et de

petits : ils ne seront ni enservis ni pleurés : on ne déportera point le corps pour faire leur deuil, et on ne se rasera point les cheveux.

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le soulager, et on ne lui donnera point à boire pour le consoler de la mort de son père et de sa mère.

8. N'entrez point dans une maison de festin, pour vous asseoir pour manger et pour boire avec eux :

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je ferai cesser dans ce lieu, en vos jours et à vos yeux, tous les cris de joie et les chants de réjouissance, les cantiques de l'épouse et les chansons de l'éoux.

10. Et lorsque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, et qu'ils vous diront : Pourquoi le Seigneur a-t-il résolu de nous affliger de si grands maux ? quelle est notre iniquité ? quel est le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu ?

11. Vous leur direz : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils les ont servis et adorés, et qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Mais vous-mêmes, vous avez encore fait plus de mal que vos pères ; car chacun de vous sur la colline a fait un mauvais cœur, et ne veut plus écouter ma voix.

13. Je vous chasseroi donc de ce pays, dans une terre qui vous est inconnue, comme elle l'a été à vos pères ; et vous servirez la jour et nuit des dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos :

14. C'est pourquoi le temps viingt, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avvenir : Vive le Seigneur, qui a tiré les enfants d'Israël de l'Egypte :

15. Mais : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël et de la terre de l'Anquilon, et de

7. *Lugent panem.* Ce pain s'appelait le pain des douleurs, et le vin qu'en donnaient aux parents du mort appellait le colice des consolations : *Bonum vinum lotificat cor hominis.*

15. *Qui eduxit filios Israel.* Après la justice de Dieu doit venir sa miséricorde. Israel sera emmené en captivité, mais il reviendra ensuite.

7. Et non frangent inter eum ligantes. Tunc erit strages Iudeorum, ut ipsi invicem in morte charismatibus consolari non carent : tunc vi superem qui illis in morte parturientibus, de more, cum eum et vicinum proprieat ad dolorem mitigandum : quod tamen dictum est n. 5. \* Res ipsa de morte ligantibus mortuorum militentium amicis qui in luctu versabantur epulat et vinum ad mortuorum abstergendum.

8. *Dominus convixit non ingrediatur.* Non intelligit convivium fianchi, sed genitale, quale dari solet in nuptiis ; festis, victoriis, etc.; vult enim Deus prophetam abstineret suorum ciborum convivis, ut hoc ipso significet tempus esse iunctus, non gaudi.

9. *Vixi enim qui vocem sponsorum.* Cantiones nuptiales et fatas, quales erant apud gentes hymnus et epithalamus.

10. *Et apud eos famulae.* Particulae, et hoc loco causam significat, quasi dicit : Proprietas ejiciam vos. — *In terram quam ignoratis Chaldeam*, ut supra, c. 14, 18, et 15, 14. Hanc enim plenilicet Iudeorum non viderant, eisque situm, conditiones et mores ignorabant. — *Et servielis ibi dies et noctis.* Est significatio, quin dicit : Potesit ibi usque ad statim servire dies, et quia ita statim inservit, vel certe non potest servire nisi per diuinam ipsam. — *Et intercesserat Chaldeam ; servielis populi qui dili illis servient.* Videtur enim qui dominus impetrat et servare imperio. — *Non dabunt cibis regum.* Liberantes a captivitate et ejus arcimis.

11. *Cum esset filius Israël in terra Egypti.* Post Babyloniam captivitatem futurum predicti, non nobis dicunt : *Qui serviet deo deo Egypti* sed *deo terrae aquilonis*, id est, Chaldeis, indicans formi ut durior sit eum servitus in Chaldeis, quam olim fuisse in Egypto, et ut ascerbitate presentis, veteris obliviscantur. Vel significat maius se in illo beneficio collatum, a Babylonica captivitate liberando, quam olim contulerat liberans ab Egypto.

tous les pays où je les aurai chassés, jusqu'à ce que je les ramène en cette terre que j'ai donné à leurs pères.

16. Car l'envierai beaucoup de pécheurs, dit le Seigneur, et ils me prendront à la pêche ; et je leur enverrai ensuite beaucoup de chasseurs, et ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines et dans les cavernes des rochers.

17. Car mes regards sont arrêtés sur leurs voies ; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'a pu échapper à mes yeux.

18. Alors je leur rendrai premièrement au dombie ce que méritent leurs iniquités et leurs pôchés, parce qu'ils ont souillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles, et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui et mon refuge au jour de l'affliction, les nations viendront à vous des extrémités de la terre, et elles diront : il est vrai que nos pères n'ont pas suéde le mensonge et qu'un seul de leur a été inutile.

20. Comment un homme se ferait-il lui-même des dieux ? certainement ce ne sont point des dieux.

21. C'est donc maintenant, c'est présentement que je vais faire ce que ma main est toute puissante, et alors ils sauront que mon nom est celui de moi.

10. Post haec militat et multos persecutorum. Ces pécheurs et ces chasseurs sont les Chaldeens, leur arme successeur désigne les différentes expéditions qui courut leur sous Nabuchodonosor. La première arriva sous Josachim qui regnait en Judée lorsque cette prophétie fut publiée; la seconde se fit sous Jéchouias; et la troisième, qui fut la plus terrible, eut lieu sous Sédecas.

19. Ad te gentes ventient. La conversion des Gentils est ici évidemment annoncée; elle a commencé au temps des Apôtres; elle s'est perpétuée de siècle en siècle, et recevra son dénouement dans la fin des temps, lorsque l'Évangile aura été annoncé par toute la terre (Bible de Vénus).

21. Non enim nihili Dominus. Dans l'Hébreu se trouve ici le grand nom tetragrammaton, Jehovah que la Vulgate exprime communément par le mot *Dominus*. L.e P. de Carrière a traduit : Ils sauront que mon nom est, celui qui est, par allusion à cette définition que Dieu donne de lui-même à Moïse : *Ego sum qui sum* (*Cf. Exod., III, 14*).

16. Ecce ego militat persecutorum. Sanus est, futurum ut nemo latere possit, nequa capti-  
vitas intelligatur. Propter enim Chaldei tandem persecutorum Iudeam et Jerusalen, quia rei-  
monstrans, separati. Diximus enim primi propter idem factum, ut etiam in terram Iudeam  
quam venatores persecuti sunt, et capiunt reduxerant, IV. Reg. 25, 5. Alii, cur S. Hiero-  
mo, hoc de tempore gratio intelligent, et persecutorum interpretantur apostolos et venatores  
viro apostolicorum, qui percussis et venationis animalium in eorum canum insistunt.

17. Super omnes vies eorum. Super peccata, quia non fugunt mea peccata eorum.  
18. Et reddam primum. Antequam erga captiuitatem liberem, efficiam ut preras quas de-  
bet removam. Duplex. Multiplex enim numerus persecutorum, — *Mortificatio ido-  
lorum inopinata. Cadaverum et bestiarum quae idolis suis sacrificabant. — Heredita-  
tem meas.*

19. Ad te gentes ventient. Vaticinatio futuram conversionem gentium, quae ex Babylonica  
captiuitate occasionem et initium sumpsit. Cyrus enim primus a Deo excitatus Deum cognosc-  
vit, et Judaeos in libertatem auctoripit, et habemus I. Esdr. 1, 1 : nea defuerunt et Chaldeis  
qui postea successit. Post Chaldeos auctoripit et auctoripit, cum *tenendo gen-  
tium introitum*, ut locutum D. Paulus ad Rom. 11, 28. *Vnde mandavit Deus falsos ha-  
buerunt, qui ei processa non poterant.* Hoc dicunt malo suo et experientia edocit.

20. Numquid facit sibi hono deos? Numquid convenit aut decet ut homo sibi deos faciat?  
quasi dicat: Nullo modo.

21. Per vicem hanc. Vice hac. — *Ostendam eis manum meam. Potentiam meam, mirabiliter  
eos liberando et a me convertendo.*

## CHAPITRE XVII.

Endurcissement de Juda. Le Prophète implore la protection du Seigneur. Sanctification du sabbat.

4. Peccatum Iuda scriptum est style forec in unque adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum, et in cornibus ararum eorum.

2. Cum recordati fuerint filii eorum ararum surarum, et lucorum suorum, ignorunq[ue] frondentium, in montibus excelsis,

3. Sacrificantes in agro; fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in tribulatione dabo, excelsa tuis propera peccata in universis flibus tuis.

4. Et relinquens sola ab hereditate tua, quam dedit tibi : et servare to facias iniquitatis tuis in terra quam ignoras, quoniam ignes sanctissimi in furore tuo, usque in aeternum ardebit.

5. Hisce dicit Dominus : a Maladictis homo qui confidit in homine, et ponit carnem hebreorum suum, et a Domino roredit cor ejus. (*A Isa. 30, 2. 31. 1. Infr. 48.*)

6. Erit enim quasi myrra in deserto, et non videbit cum venerit nocturnum sed habitat in siccitate, in desertu, in terra saluginis et inhabitabilis : (*A Infr. 48. 6.*)

Cap. XVII. 5. Qui confidit in homine. Là était la différence qu'il y avait entre les impiés et les hommes de foi. Les premiers avaient une politique tout humaine. Au lieu de s'appuyer sur les promesses divines, l'autorisation de l'avenir, les vertus de la foi, ils cherchaient un appui dans les autres personnes étrangères. Mais dans l'Église les cœurs calévaient ainsi à leur fiducie le caractère théocratique qu'il avait à son origine et qui devait faire sa grandeur. C'est ce que le Seigneur condamne ici comme une suite de la perte de la foi.

Cap. XVII. 1. *Scriptum est, Inscriptum, Insculptum. — Stylo ferre. Vetus enim stylus scrip-  
torum, et eius coeli, non est in argento, sed in ferro, in tabernacl ex aliis metallis, que  
cum unguis dictum ab aliis mettis levitatem. Deinde enim peccatum Iudeorum, per usum ad-  
manitium, genuam inclusum annulo; per latitudinem cordis, lamianam a collo usque in  
manum, cui, secundus unigenitus, ibidem illa grevis incuspe solent. — Super latitudinem cor-  
dis, Simeon, et aliis, qui in eis, et in aliis,  
Peccatum idola colantur dictum scriptum in cornibus ararum, quia cornua atritum victimarum  
sanguine redundant, que idolas sacrificabant; aspergobant enim sanguine cornua al-  
taris, sicut in sacrificiis que vero Deo fierant. Vide Exod. 29, 12, et Levit. 4, 7, 18. Vol-  
quis in cornibus atritum sicut solebant idolorum nomina, et symbola, vel imagines quibus illis sacrificabatur, sicut inventi Athenis D. Paulus in haec quadam scriptum: *Ignosco Deo, Act.*  
17, 23.*

2. Cum recordari fuerit. Filii, cum recordari fuerint peccata patrum, ut scilicet en-  
im tantum sacrificantes, et sacrificatores, et sacrificatores, et sacrificatores, qui impensa ego vindictan-  
sum, et ambo omnia tua. *In furore hostilis ero, et tu omnia desolata relinquens.*  
*Lucorum suorum. Septuaginta enim dictum est in lucis et sub frondentibus arboribus in montibus*  
excelsis superstitiosos cultus idolorum exercere solitos fuisse.

3. Sacrificantes in agro. Necum praecedentes veris, cum recordari fuerint filii eo-  
rum sacrificantes in agro. — *Fortitudinem, Opes et divitias. — Ecclesia tua. Tempa et ar-  
bitrio, et potestio.*

4. Et relinquens sola. Private hereditate tua. Paginus et alii ex Hebreo ver-  
tunt, et renuntio erit tibi ab hereditate tua, quod sic explicat: quia precepimus tibi ut septimo quoque anno sineres terram quiescere, Levit. 25, 4, et non fecisti, efficiens ut coactus facias, et ad tempus diutiusurus. *In agm. Furore mei. — Succedisti. Multitudine pe-  
ccatorum.*

5. Qui confidit in homine. Tanquam in Deo, aut magis quam in Deo. — *Cornem, Hominem  
carneum, imbecillum, nam omnia caro sum, Isa. 40, 6. — Broichum suum. Robur suum  
in quo dicitur quia omnia caro sum, et contemptu Deo, in Egyptis confidebant, ut Isa. 31, 3: *Egyptus homo et non Deus; et equi corum caro, et non spiritus.**

6. Erit enim quasi myrra in deserto. Myrra, sive tamix (quo etiam nomine appellatur  
in Italiis) notum est arbustum quod nonnisi in aridissimis locis nascitur, et nullum fructum

10. Au contraire, heureux l'homme qui met sa confiance au Seigneur, et dont le Seigneur est l'espérance.

11. Il sera semblable à un arbre transplanté sur le bord des eaux, qui étend ses racines vers l'eau qui l'humecte, et qui ne craint point la chaleur lorsqu'elle est venue; sa feuille sera toujours verte, il ne sera point en peine au temps de la sécheresse, et il ne cressera jamais de porter du fruit.

12. Le cœur de tous les hommes est corrompu, il est impénétrable. Qui pourra le connaître?

13. C'est moi qui suis le Seigneur, qui sonde les coeurs et qui éprouve les reins, qui rends à chacun selon sa voie, et selon le fruit de ses pensées et de ses œuvres.

14. Comme la perdrix couve des œufs qui ne sont point à elle, ainsi l'injuste s'enrichit du travail des autres par son injustice; il quittera ses richesses dans ses jours, et sa fin sera la conviction de sa faute.

15. Le trône de la gloire du Seigneur est élevé dès le commencement; et c'est de ce lieu que vient la grâce qui nous sanctifie.

16. Seigneur, qui êtes l'attente d'Israël, tous ceux qui vous abandonnent seront confondus; ceux qui se retirent de vous seront écrit sur la terre, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui est la source des eaux vives.

17. Seigneur, guérissez-moi, et alors je serai guéri; sauvez-moi, et je serai sauvé, parce que vous êtes ma pluie.

18. Et erit quasi lignum. Ces images rappellent celles que le Psalmiste emploie quand il veut peindre le boursier du juste. Et erit tuncquam lignum quod planctum est secus decursus aquarum (Ps. 2, 8).

propter. \* Vide Plin., I, 24, c. 9. et Dioscorid., I, 1, c. 99. Significat ergo cum qui in homine confundit, futurum infrecutum et aridum, id est, nullum bonum successum habiturum. Non videbit. Non expiratur, non sentit, non erit particeps. — Cum venerit bonum. Id est, pluvia ut patet ex sequentibus. — Sed habitat in siccitate. Etiam cum super alios possit impetrare eum, non super agros ejus, id est, erit in summa desperatione, stolidus et horribilis omnium penuria. — In terra solvagente. Quae proper salutinem, qua infecta sit terra est.

19. Proverbi est cor omnis. Occurrunt objectiones, ne quis existimat posse Deum latere, in quo quisque confidat, in Deo, an in hominibus. In Hebreo habetur, frumentum est cor propter omnis rebus, id est, nihil est aliud ex omnibus rebus quod aqua fallax sit atque cor hominis.

20. Propheta. Sarcasta, tentans, et guid in illa latente cognoscens. — Justa viam sum. Ut innumeris actiones ejus. — Et statua fractio. Repetito ejusdem sententiae: nam adiutoriae aliquip sunt ea que quis exigitur ut faciat.

21. Perdix fuit. Tradunt Aristoteles, Teophrastus, Plinii, et alii physici, perditos alterius predictis, id est, aliena ora furati, eis incubato, exclusione pullos, qui cum adulteriis, et vocem exclamantes audiverint, ab ea, quam ab aliena, avolant, et ad varum matrem se conseruant, id ipsorum ac primorum Judaei eventum. — Et in siccitate. — Convenienter divisa, non in iusta, sed in iusta, in iusta, et in iusta, et in iusta, et in iusta. — In terra solvagente. Atquecum illis perfundatur, eas amittunt, et perirent, et absconduntur. — Ategumenus. Atquecum illis perfundatur, eas amittunt, et perirent, et absconduntur. — In novissimo sua erit inservient. Apparet enim insipientes esse, qui aliena rapit.

22. Solum gloria. Est apophena propria. Nos, inquit, non in homine confidimus, non tandem alieni pulli alienam perditam sequimur, neque tanquam perditis alienis ovis incubamus: sed in solo nostro proprio ovo, et gloriamus, excellentes ejus solidum quod a omni- aetate, et confiteante instrumento, et amorem, et misericordiam, vel amorem, et misericordiam, sed solum Deum adoramus. — Vel sensu est: locutus est: locutus nostri non sunt excessa et laici, sed templum Domini adoramus. — Et sensu litteraliter: in quo deo gloriori soleo: est et destinatum.

23. Expectatio Israel. O Domine, in quo Israel sperat et confidit. — In terra scripturam. Ascribent et annumerantibus illa qui terra sapiunt, vel peribit orum nomen et fama, et dentes et dissipant characters qui formantur in pulvere, quo ventus nullo negotio dissipet et dissipat. — Veniam aquarum viventem. Deum qui est scaturitus nunquam defecis omnibus horum.

24. Sana me Domine. Non populat sancti a peccato, sed a calamita, et dolore quem projectat ex capite. — Quantum tanti mea tu es. Tu es, Domine, in quo et de quo gloriari soles; est rideansi me Iudaei quod serviam tibi quem illi contentum, prædis suis.

7. Benedictus vir qui confidit in Dominum, et erit dominus fiducia ejus.

8. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad remmittit radices suas: et non imbevit venter astus. Et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desideriet facere fructum. [a Psalm. 1, 3.]

9. Pravum est cor omnium, et inservit: quis cognoscet illum?

10. Propterea omnes scripturam cor, et probans remens: qui do unicuique iuxta viam suam et iuxta fructum adveniens munum suarum. [a I. Reg. 16, 7. Psalm. 7, 14. Apoc. 2, 2.]

11. Perdix fuit que non peperit: facta divitias, et non in iudicio: in di- midio dierum surorum dereliquerat eas, et in novissimo sua erit insipiens.

12. Solum gloria altitudinis a principio, tenui sanctificationis nostra.

13. Expectatio Israel, Domine, omnes qui te derelinquerunt, confunduntur: precedentes a te, in terra scribentur: quoniam dereliquerunt venam aquarum viventem Dominum.

14. Sana me, Domine, et sanabor: salvum me fac, et salvus ero: quoniam saluvi mea tui.

15. Ut et certus Dominus? Les menaces que le prophète avait fait retomber aux osseilles de ses concitoyens n'étaient pas ou immédiatement leur accomplissement, les incrédules s'en moquaient, et lui disaient, avec insolence: «Qu'ils viennent ces maux que vous nous annoncez depuis si longtemps! Ce langage est encore aujourd'hui celui des incrédules, lorsque, sans être prophète, nous leur annonçons les malheurs qui doivent résulter de leurs mauvaises doctrines.

16. Propter quoniam ingreditur reges Judæa. Ces rois de Juda étaient Joachim qui régnait alors, et ses successeurs Jechonias son fils, et Sodécas, son frère, les deux derniers rois de Juda. Le but principal de l'institution du sabbat avait été de reconnaître que Dieu avait créé l'univers, et de faire respecter la prolation de ce grand jour (Is., XXXV, 2); parce que c'était comme une notation de son domaine, et de son royaume, que les hommes qui obéissaient le culte des idoles, faisaient publiquement profaner le jour du sabbat et c'est cette profanation que le prophète désigne comme une des causes de la colère de Dieu. Si ce désordre avait été purifié, et si le prophète se serait laissé toucher, il n'aurait pas déchâiné contre son peuple les nations diriges par le mal et par l'ambition. (vers. 29) Que dire de la profanation de la dimanche? Quels maux ce crime public ne doit-il pas attirer sur nos sociétés modernes?

17. Ut et certus Dominus? Illi sunt que predicti restara mala, Chaldee, etc., ventures non credentes, non timentes. — Exiquus existimatur fortunam.

18. Non sis tuus turbator. Licet illi irridenter, et impenerabilis. — Te postorum sequenti.

19. Id est, ut in hebreo, non detractri quoniam esset pastor post te, non recusat minus prophete, quod mihi in junxit ut esset pastor post te, secundus a te, personam tuam gerens; vel, quod ex prescripto tuo tunc sequens vestigia populum tuum pascere et regere.

20. Et inde ex prophetice. — Et ego non curar post te, ut pastor esset; id est, non ambiuntus hoc prophetice. — Et ego non curar post te, ut pastor esset. Non opavit prophetam humanam. — Vel ex hebreo, diem doloris non optavi. — Quod ejussum est. Tu sis me nihil dixisse nisi verum et rectum, et quod tu mihi suggestus.

21. Non sis tuus formidans. Nihil mihi sum concius, propter quod to timeam, et satia misericordia tua, nam in te solo spes mea locavi, praesertim cum ingravida adversa; reliqui omnia nihil curo.

22. Confundantor. Pufidant, cruebant se falsos et opinione sua frustratos esse auctoribus, cum sperabant ex ventura non esse que ego predicabam. — Duplicit contritionis. — Duplicit clade et afflictionis, ut experientur vera esse que illi vicinatus sum.

23. Separabis. In portu frequenteras, regia, ad quam principes et primarii cives juris dicendi causa, et cetera.

24. Custodi animas vestras. A peccato.

25. Ejicere. Efficeri onera.

16. Je les vois qui me disent sansesse: où est la partie du Seigneur? Quelle s'accomplice.

17. Mais je vous ai dit, je ne suis point troublé en vous suivant comme mon pasteur, et je n'ai point détrisé le jour si la faute de l'homme. Vous le savez, ce qui est sorti de mes lèvres a été droit devant vos yeux.

18. Non sis tu mihi formidans, spes mea tu in die afflictions.

19. Confundantor qui me persecutum, et non confundar ego: pavent illi, et non paveam ego: indecuperioris spes mea, et duplicit contritione contenter eos.

20. Hinc dicti dominus ad me: Vade, et sta in porta illorum populi, per quam ingrediantur reges Judæa, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusaleni.

21. Et dico eos: Audite verbum Domini reges Judæa, et omnis Judæa, cauebat habitatores Jerusaleni qui ingrediuntur per portas istas.

22. Hinc dicti dominus: Custodie animas vestras, et nolite portare pondus in die sabbati, nec inferatis per portas Jerusaleni.

23. Et dico eis: Omnia opera de domibus vestris in die sabbati, et omnia opus non facitis; sanctificare digni sabbati, sicut prescripsi patribus vestris.

24. Et non audiuerit, nec inclinaverunt autem sicut: sed inducaverunt cervicem suam ne audirent, et ne acciperent disciplinam.

25. Ut et certus Dominus? Les menaces que le prophète avait fait retomber aux osseilles de ses concitoyens n'étaient pas ou immédiatement leur accomplissement, les incrédules s'en moquaient, et lui disaient, avec insolence: «Qu'ils viennent ces maux que vous nous annoncez depuis si longtemps! Ce langage est encore aujourd'hui celui des incrédules, lorsque, sans être prophète, nous leur annonçons les malheurs qui doivent résulter de leurs mauvaises doctrines.

26. Propter quoniam ingreditur reges Judæa. Ces rois de Juda étaient Joachim qui régnait alors, et ses successeurs Jechonias son fils, et Sodécas, son frère, les deux derniers rois de Juda. Le but principal de l'institution du sabbat avait été de reconnaître que Dieu avait créé l'univers, et de faire respecter la prolation de ce grand jour (Is., XXXV, 2); parce que c'était comme une notation de son domaine, et de son royaume, que les hommes qui obéissaient le culte des idoles, faisaient publiquement profaner le jour du sabbat et c'est cette profanation que le prophète désigne comme une des causes de la colère de Dieu. Si ce désordre avait été purifié, et si le prophète se serait laissé toucher, il n'aurait pas déchâiné contre son peuple les nations dirigées par le mal et par l'ambition. (vers. 29) Que dire de la profanation de la dimanche? Quels maux ce crime public ne doit-il pas attirer sur nos sociétés modernes?

27. Mais je vous ai dit, je ne suis point troublé en vous suivant comme mon pasteur, et je n'ai point détrisé le jour si la faute de l'homme. Vous le savez, ce qui est sorti de mes lèvres a été droit devant vos yeux.

28. Non sis tu mihi formidans, spes mea tu in die afflictions.

29. Que ceux qui me persecutent soient confondi, et que je ne soit point confondi moi-même, et que je ne soit point épouvanter, et que je ne sois point épouvanter. Fuisse venir sur eux un jour de malheur, et brisez-les par les divers mœurs, dont vous les frapperiez.

30. Voici ce que le Seigneur me dit: Aller, tenez-vous à la porte de la ville des enfants de mon peuple, par laquelle les rois de Juda entrent et sortent; allez dans toutes les portes de Jérusalem;

31. Et dites-leur: Ecoutez la parole de Seigneur rois de Juda, habitants de la Judée, et vous tous qui dormez dans Jérusalem et qui entrez par ces portes.

32. Voici ce que dit le Seigneur: Veillez sur vos âmes, ne portez point de fardeaux au jour du sabbat, n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem;

33. Et n'en faites point sortir hors de vos maisons aux jours du sabbat; et ne faites point en un jour de votre servile, sanctifiez le jour du sabbat, et n'en faites point sortir de vos maisons.

34. Mais il ne sera point évident à vos oreilles si s'est point soumis; ils ont rendu leur tête dure et inflexible, pour ne m'entendre point, et pour ne point recevoir mes instructions.

35. Ut et certus Dominus? Ils sont que predicti restara mala, Chaldee, etc., ventures non credentes, non timentes.

36. Non sis tuus turbator. Licet illi irridenter, et impenerabilis. — Te postorum sequenti.

37. Id est, ut in hebreo, non detractri quoniam esset pastor post te, non recusat minus prophete, quod mihi in junxit ut esset pastor post te, secundus a te, personam tuam gerens; vel, quod ex prescripto tuo tunc sequens vestigia populum tuum pascere et regere.

38. Et inde ex prophetice. — Et ego non curar post te, ut pastor esset; id est, non ambiuntus hoc prophetice. — Sicut signifer regia, et cetera.

39. Non sis tuus formidans. Nihil mihi sum concius, propter quod to timeam, et satia misericordia tua, nam in te solo spes mea locavi, praesertim cum ingravida adversa; reliqui omnia nihil curo.

40. Confundantor. Pufidant, cruebant se falsos et opinione sua frustratos esse auctoribus, cum sperabant ex ventura non esse que ego predicabam. — Duplicit contritionis. — Duplicit clade et afflictionis, ut experientur vera esse que illi vicinatus sum.

41. Separabis. In portu frequenteras, regia, ad quam principes et primarii cives juris dicendi causa, et cetera.

42. Custodi animas vestras. A peccato.

43. Ejicere. Efficeri onera.

24. Si vous m'écoutez, dit le Seigneur, et si vous ne faites point passer de fardaux par les portes de cette ville au jour du sabbat; si vous sacrifiez le jour du sabbat sans y faire aucun ouvrage;

25. Des rois et des princes entreront par la porte de cette ville, qui s'assieront sur le trône de David, qui seront montés sur des chariots et sur des chevaux, eux et leurs princesses, les habitants de Juda et ceux de Jérusalem; et cette ville sera habitée éternellement.

26. Ils viendront des villes de Juda, des environs de Jérusalem, de la terre de Benjamin, des plaines et des montagnes qui sont du côté du midi, portant des holocaustes et des victimas des sacrifices et de l'encens; et ils les viendront offrir à la maison du Seigneur.

27. Mais si vous ne m'écoutez, et si vous ne sanctifiez le jour du sabbat, en ne portant point de fardaux en ce jour, et n'en faisant point entrer par les portes de Jérusalem, je metrai le feu à ces portes, il dévorerà les maisons de Jérusalem, et il ne s'éteindra point.

### CHAPITRE XVIII.

Comparaison du potier. Conspiration contre Jérémie. Plaintes du Prophète.

1. Le Seigneur dit à Jérémie :

2. Allez et descendez dans la maison d'un potier; et là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

3. J'allai et descendis dans la maison d'un potier; et je le trouvai qui travaillait sous son étuve.

4. En même temps le vase qu'il faisait de terre d'argile avec ses mains se rompit, et aussitôt il en fit un autre vase en la manière qu'il lui plut.

5. Le Seigneur me dit ensuite :

6. Maison d'Israël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous ce que le potier fait de son argile? Car comme l'argile est dans la main du potier; ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.

Cap. XVIII. — 2. *Descende in domum fugiti.* L'empire absolu de Dieu, dit Bossuet, a pour premier titre et pour fondement la création. Il a tout tiré du néant, et c'est pourquoi tout est en sa main, comme le fait comprendre la comparaison qu'emprunte ici le Prophète. Saint Paul nous apprend que Dieu est à la disposition de tous; pour montrer dans quel dépendance nous sommes de Dieu. C'est d'ailleurs le seul fait en ce verset qui explique l'inégalité des conditions sociales et la diversité des destins humains (Cf. *Politique chrét.*, liv. II, Prop. *Dieu est le vrai roi*).

3. *Super rotas.* Cette expression est au pluriel en Hébreu. Les commentateurs observent que les potiers avraient nécessairement deux roues à leur métier; ou plutôt que c'était une machine composée de deux grandes roues qui en soutenaient une petite sur laquelle était posée l'argile. Horace a dit : *Ampora caput instituit, currente rota, cur uenit exit* (*De art. poet.*)

5. *Roges et principes.* Dabo roges ex stirpe David, et servabo pactum quod cum illi inli. Psal. 131, 11, et II. Reg., 7, 12. — *In curribus et equis.* Pace, gloria et ruris prosperitas affluentes; curris natis et cuius sunt gloria regum.

26. *Et venient.* Jerusalem florib; et templum mirifice frequentabitur.

27. *Successores.* Per Nabuzardum et Chaldeos.

Cap. XVIII. — 2. *Descende.* Phrasis hebraïca, descendere pro iher, que zepte etiam evan gelisti usi sunt. Joann. 4, 20: *Domine, descendit priusquam noctis illa mens; vel etiam capitulum 13, quando omnes figurantes in valle erant, ubi argille et aquae copia, quibus ad eum opus parvissimum habuit aquam.* *Audies verba mei.* Suggeram tibi quod relatum dicere, ita docet Deus aliquando prophetas ostendere aliquo signo, ut supra, c. I, n. 11, ostendat virga vigilante, et versus 13, ostendat olla bullente.

24. Et erit : Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera portis civitatis hujus in die sabbati; et si sanctificaretis diem sabbati, in eo omne opus :

25. Ingredierunt per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in eum et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem : et habitabunt civitas haec in sempernum.

26. Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campis tribus, et de montibus, et ab Austr, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferunt oblationes in domum Domini.

27. Si autem non audieritis me ut non sanctificaretis diem sabbati, et ne portemus, et ne inferatis per portas Jezu-  
alem in die sabbati : succedam ignem in portis ejus, et devorabil domos Jeru-  
salem, et non extinguerat.

### CHAPITRE XVIII.

7. *Car quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un royaume, pour le perdre et pour le détruire jusqu'à la racine,*

8. Si cette nation fait pénitence des maux pour lesquels je l'avais menacée, je me repén-  
tirai aussi moi-même du mal que j'avais résolu de lui faire.

9. *De même,* quand je me serai déclaré en fa-  
veur d'une nation sur d'un royaume, pour l'étab-  
lir ou pour l'affermir,

10. Si ce royaume ou cette nation péche de-  
vant mes yeux, et qu'elle n'écoute point ma voix, je la renoncerai aussi du bien que j'avais résolu de lui faire.

11. *Dites donc maintenant aux habitants de* Iudea *et de l'Israël :* Voici ce que dit le Seigneur : Je vous prépare plusieurs maux, je forme contre vous des pensées : Que chacun quitte sa mauvaise vie; faites que vos voies soient droites et vos œuvres justes.

12. Ils m'ont répondu : Nous avons perdu toute espérance; nous nous abandonnerons comme au commencement; nous ne voulons plus suivre l'égarement et la dépravation de nos con-  
frères.

13. Voici donc ce que dit le Seigneur : Interrogez les nations. Qui a jamais osé parler d'ex-  
cuses aussi horribles que sont ceux qu'a commis la vierge d'Israël?

14. La neige du Liban peut-elle cesser jamais de couvrir la pointe des roches? Peut-on faire tarir une source dont les eaux vives et fraîches coulent sur la terre?

15. Car mon peuple m'a oublié, en faisant de vains sacrifices à ses idoles, en se tenant hu-

1. Verbum quod factum est ad Jere-  
miam a Domino, dicens :

2. Surge, et descend in domum fugi-  
uli, et ibi audies verba mea.

3. Et descend in domum fuguli, et ecce ego fingo contra te super robur.

4. Et dissipatum est vas tuum quod ipse  
sculptus habuisti manibus tuis alterum, scilicet  
placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Et factum est verbum Domini ad  
me, dicens :

6. Et Numquid sicut filius iste, non  
poteris nobis facere, donum meum?

7. Et dominus ecce sicut lumen in manu fugi-  
uli, sic vox in manu mea, donum Is-  
rael. (a Isai. 45, 15. Rom. 9, 20.)

8. *Potestimur super malum.* Ici la mot *malius* désigne le mal physique, la poix qui est le mal de la peau. Dans le proverbe, le même mot *malius* exprime le mal moral ou le péché de l'homme. C'est le mal qui se cache.

14. *Numquid defecit.* Le P. de Carristes ajoute à ce verset cette paraphrase expressive :

Ces créatures ne suivent pas invariably l'ordre que je leur ai prescrit. Mais pour

Israel, il s'est bienfaisé écarts; c'est-à-dire, il a abusé de sa liberté au point de méconnaître entièrement ma volonté.

7. *Exponit.* Cum minime id expectant. — *Loquar.* Sententiam feram ut evillantur, et statim fieri.

8. *Agas et ego penitentiam.* Mutabo sententiam desitam a proposito evillantur, illam. Logitur de Deo humano more sic Genos, 6, 6, dicitur : *Pianituit enim quod dominum fecit secundum sententiam.*

11. *Viro Iuda.* Singularis numerus pro plurali, Hebreorum more, ad significandum distin-  
tionem, id est, singulariter, vel singulis viris Iudee. — *Fingo.* Formo, instavo, parlo. Alludit ad figura, de quo sequitur.

2. *Desperatus.* *Desperatus est,* ut est in hebreo, actum est, non possumus faultes vo-  
luptates et consustentiles deserere. — *Post cogitationem enim nostras vitium.* Vite rationes quas suscepimus sequentes, malis que animo concepimus perfidemus. — *Pravitatem cordis sui.* Ferocem quicunque obstinatum cor nostrum inclinavimus.

13. *Totia horribilis.* Quis audivit ullam gentem fecisse res sequae turpem atque fecit olim  
virga vigilante, et auctoritate exercitari.

14. *Nouquid defecit de personis nisi.* *Liberum!* id est, de nupliis Libani nrae! Libanum  
cum vocis agrum, quasi alia: Non defecit. — *At ecclis possent.* id est, exhausta intel-  
ligi, sicut ego non deprosperis qui me colent, sic populus meis non debuisse obliviosi, et  
tamen reliqui me fontes inexhaustum aqua virte, et fodit sibi cisternas, cisternas dissipatas  
quas coquuntur non vident aquam. Vide super. c. 2, 13, et c. 17, 13. Totus hic versicolor 14, ex  
liberis, et non vident aquam. — *Ad derelictionem illorum.* *Pro rupi ac nubis liberum!* id est,  
desertus (sitionis aliqui) aquas fluentes pro corrupsi grotta, et secesserunt. — *Quod non sunt* statu-  
tus, qui inter confractum ac nibus obviam multa intre, quam vias planas, nec qui sa-  
meas, qui vivunt aquam pro corrupta bibit, aut glacie constrictis; et tamen hoc fecit populus  
meus.

15. *Ostio obtusum sit.* In terram oblonga esse et religiosa me, ut proximo distans. — *Prostria*  
liberis, libellis antebus, cum fructu, imo cum maximo detrimento. — *Impinguantes in*  
*suis suis.* Aberrantes a viis antiquis patrum suorum, et inconvenientes per vias novas que non-  
duru trius sunt. — *Semitis secuuli.* Viis antiquis.

même dans ses propres voies et dans les sentiers du siècle, et y marchant par un chemin qui n'est point battu.

16. Pour aider la délosion sur la terre, et pour l'exposer à un opprobre éternel, quiconque y passera sera dans l'économie et témoignera surprise par le mouvement de la tête.

17. Je serai comme un vent brûlant; je les disperserai devant leurs ennemis, je leur tournerai le dos, et non le visage, au jour de leur afflition.

18. Et ils ont dit : Venez, formons des dessous contre Jérémie. Car nous ne laisserons pas de troubler des personnes qui nous instruisent de la troupe des queux qui nous fassent part de leur consécration, et des prophètes qui nous annoncent la parole du Seigneur. Venez, persosons à la parole de nos langues, et n'ayons aucun égard à tous ses discours.

19. Seigneur, jetez les yeux sur moi, et faites attention aux paroles de mes adversaires.

20. Est-ce ainsi que vous rend le mal pour le bien, et que des personnes crédules, qui fasse pour m'y faire tomber ? Savez-vous que je suis descendu devant vous pour vous prier de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnent leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée : que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves ; que leurs mariés soient mis à mort ; que ceux qui sont dans le combat eum eum soient perçus de coups dans le combat :

22. Et que leurs maisons retentissent de cris.

18. Et discrèterunt. Au lieu de profiter des axas que leur donnait le Prophète, ce peuple ingrat et rebelle s'est coalisé contre lui. Ces méchants ont dit : Conspirons contre Jérémie. Lorsque nous l'avons fait mourir, nous n'y perdrons rien, car nous ne manquerons pas de prêtres qui nous instruiront de nos lois, etc.

21. Propterea filios eorum in famem, et fames, et faites-les passer par le fil de l'épée : que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves ; que leurs mariés soient mis à mort ; que ceux qui sont dans le combat eum eum soient perçus de coups dans le combat :

22. Et que leurs maisons retentissent de cris.

16. Ut fieret. Unde secutus est in terra ipsa desclaretur. — Et in sibitum, in contemplatione spiritus tuus sumus. Movero caput, tridens et contumens est. Est quidem sententia repetita.

17. Ventus urens. In hebreo est, quodin. Ventus est qui fiat ab oriente. Vide dicta Job 13, 2. Senus est: sicut ventus orientalis, qui vehemens esse solet et calidus, segete adacti, et palae et stipulas spargit; its ego arcessit vos faciens et sicut auro dispersum autem.

18. Cogitantes. Conspirantes contra illum: parvuli III insidias, inaequus adversus eum consilium. — Non erit perdit lex. Legis interpretatio. Quasi dicat: Non erit magna iusta, etiam si Jeremias hic occidatur, licet sacerdos sapiens et prophet: non enim deinceps illi qui mitius agere et moderatus sumus illo. Vel, considerante eum quia non erit magna iusta, dixit perturbata sapientia, sacerdotum et prophetarum non satis perditum haec quis. Dicitur: Unde secundum sententiam apostoli: non perdit lex, sed inquit haec quis. Dicitur: Insistit. Unde secundum sententiam apostoli: non perdit lex, id est, aliqui non cessabit, quae docens nos legem, nosque axas quod cum non servenus, tanquam sacerdos; das etiam consilia nostris contraria, tanquam sapientia, et malis nobis preuenturam, tanquam propheta. — Percutianus non linguis, Calamitas contra eum struentes et tanquam fuligine prophetam traducentes. Alioquin et percutianus cum in lingua, et iste, imponamus et silentium. Italice discretur: Diomoni sibi ait vox.

20. Numquid redire pro bono malum? Num reddili soli aut debet pro bono malum? quasi dicat: Nullo modo: quare ergo malum mihi pro bono redditum? — Foderunt foream. Insidias mibi struxerunt et me perderent. — Stetior in conspectu tuo, Orans, et malis deprecans que illi immundis videntur.

21. De. Dabis; non enim est desiderium vindictae, sed predictio futura ponere.

22. Latronem. Nabuchodonosor intelligit, qui c. 4, n. 7, vocatur predo genitum.

in viis suis, in semitis aevuli, ut ambularent per eas in itinere non tripto:

16. a. Ut fieret terra corum de desperatione, et in sibitum semperliterum: omnis qui praterierit per eam obstipescet, et movebit caput suum. [a. Inf. 19. 8; 49. 13; et 50. 13.]

17. Sicut ventus urens dispersum eos coram minimo: dorsum, et non faciem ostendam eis in die predicationis eis.

18. Et dixerunt: Venite, et cogite mos contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente: nec sermo a propheta: venite, et perculiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus.

19. Attende, domine, ad me, et audi vocem adverteri vocem motuum.

20. Est-ce ainsi que vous rend le mal pour le bien, et que des personnes crédules, qui fasse pour m'y faire tomber ? Savez-vous que je suis descendu devant vous pour vous prier de leur faire grâce, et pour détourner votre indignation de dessus eux.

21. C'est pourquoi abandonnent leurs enfants à la famine, et faites-les passer par le fil de l'épée : que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves ; que leurs mariés soient mis à mort ; que ceux qui sont dans le combat eum eum soient perçus de coups dans le combat :

22. Et que leurs maisons retentissent de cris.

18. Et discrèterunt. Au lieu de profiter des axas que leur donnait le Prophète, ce peuple ingrat et rebelle s'est coalisé contre lui. Ces méchants ont dit : Conspirons contre Jérémie. Lorsque nous l'avons fait mourir, nous n'y perdrons rien, car nous ne manquerons pas de prêtres qui nous instruiront de nos lois, etc.

21. Propterea filios eorum in famem, et fames, et faites-les passer par le fil de l'épée : que leurs femmes perdent leurs enfants, et qu'elles deviennent veuves ; que leurs mariés soient mis à mort ; que ceux qui sont dans le combat eum eum soient perçus de coups dans le combat :

22. Et que leurs maisons retentissent de cris.

16. Ut fieret. Unde secutus est in terra ipsa desclaretur. — Et in sibitum, in contemplatione spiritus tuus sumus. Movero caput, tridens et contumens est. Est quidem sententia repetita.

17. Ventus urens. In hebreo est, quodin. Ventus est qui fiat ab oriente. Vide dicta Job 13, 2. Senus est: sicut ventus orientalis, qui vehemens esse solet et calidus, segete adacti, et palae et stipulas spargit; its ego arcessit vos faciens et sicut auro dispersum autem.

18. Cogitantes. Conspirantes contra illum: parvuli III insidias, inaequus adversus eum consilium. — Non erit perdit lex. Legis interpretatio. Quasi dicat: Non erit magna iusta, etiam si Jeremias hic occidatur, licet sacerdos sapiens et prophet: non enim deinceps illi qui mitius agere et moderatus sumus illo. Vel, considerante eum quia non erit magna iusta, dixit perturbata sapientia, sacerdotum et prophetarum non satis perditum haec quis. Dicitur: Unde secundum sententiam apostoli: non perdit lex, sed inquit haec quis. Dicitur: Insistit. Unde secundum sententiam apostoli: non perdit lex, id est, aliqui non cessabit, quae docens nos legem, nosque axas quod cum non servenus, tanquam sacerdos; das etiam consilia nostris contraria, tanquam sapientia, et malis nobis preuenturam, tanquam propheta. — Percutianus non linguis, Calamitas contra eum struentes et tanquam fuligine prophetam traducentes. Alioquin et percutianus cum in lingua, et iste, imponamus et silentium. Italice discretur: Diomoni sibi ait vox.

20. Numquid redire pro bono malum? Num reddili soli aut debet pro bono malum? quasi dicat: Nullo modo: quare ergo malum mihi pro bono redditum? — Foderunt foream. Insidias mibi struxerunt et me perderent. — Stetior in conspectu tuo, Orans, et malis deprecans que illi immundis videntur.

21. De. Dabis; non enim est desiderium vindictae, sed predictio futura ponere.

22. Latronem. Nabuchodonosor intelligit, qui c. 4, n. 7, vocatur predo genitum.

## CHAPITRE XIX.

147

rum: adduces enim super eos latronem: et de plaintes. Car vous forcez fondre tout d'un coup sur eux, en brigand des nations, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont tendu et caché des filets sous mes pieds.

22. Tu autem, Domine, scis omnem consilium adversorum meorum: non propter iniuriam: qui commissons de mort qu'ils ont formées contre moi: ne leur pardonnes point leur iniquité, et peccatum serum a facie tui non delectat: sunt correntes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

et de plaintes. Car vous forcez fondre tout d'un coup sur eux, en brigand des nations, parce qu'ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber, et qu'ils ont tendu et caché des filets sous mes pieds.

23. Vouz donc, Seigneur, qui connaissez tous les dessins de mort qu'ils ont formées contre moi: ne leur pardonnez point leur iniquité, et peccatum serum a facie tui non delectat: sunt correntes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

## CHAPITRE XIX.

Vase de terre brisé par Jérémie dans la vallée de Topheth.

1. Hinc dicit Dominus: Vade, et acipe lagunculum figuli testem a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum:

2. Et egredere ad vallem filii Emanum qui est juxta introitum portæ Fictili: et prendere ibi verba quo loquar ante te.

3. Et dices: Audit verbum domini reges Iuda, et habitatores Jerusalem: hinc dicit Dominus exercitus domus Israel: Ego ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, timuant aures ejus :

4. Ecce quoniam dereliquerunt me, et alienum fecerint locum istum: et libaverunt in eo filii alios quos nescierunt ipsi, et prius eorum, et reges Iuda: et repleverunt locum istum sanguine innocuum.

5. Et adiudicaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suis igni in holocausto Baalim: que non precepit, nec locutus sum, nec ascederent in eum.

23. In tempore furoris tui abutere eis. Cette conspiration des Juifs contre Jérémie peut représenter celle qu'ils formeront dans la vallée contre Jésus-Christ: et la punition qui tombe sur les Juifs persécuteurs de Jérémie est l'image de celle qui est tombée sur les Juifs complices de Jésus-Christ.

CAP. XIX. — A. Accipit tegumentum figuli testem. C'est encore une de ces prophéties par action tout à fait conforme au goût des Orientaux. Ces faits symboliques les impressionnent vivement, et les prophètes y avaient recours pour graver plus profondément dans l'esprit du peuple leurs predictions.

5. Et edificaverunt excelsa Baalim, Baal est ici un nom général qui l'on employait pour désigner toutes sortes d'idoles. Mais le dieu qui était adoré dans la vallée de Topheth était Melch. Le rabbi Simon le Roi a écrit un traité d'astrologie, ayant une sorte de bout, et les mains stériles comme celle d'un homme, sans veines, sans os, sans tendons, d'autre part, elle était pleine interièrement. Devant elle, il y avait sept chapelles : celui qui voulait offrir une jeune colombe ou une autre pie de volaille entrail entra dans la première; on entrail dans la seconde pour offrir un agneau ou une brebis; dans la troisième pour un bœuf.

23. In mortem. Ut morte ma illificant. — Ne propitiariis. Non propitiariis. — Abutere eis. Consumate, dispergo eos: abutere ad ignominiam et execrande eis quo ad gloriam et decus creveras.

CAP. XIX. — 1. A senioribus populi. In hebreo est: et duc tecum de senioribus populi, et de senioribus sacerdotum. Mais le dieu qui était adoré dans la vallée de Topheth était Melch. Le rabbi Simon le Roi a écrit un traité d'astrologie, ayant une sorte de bout, et les mains stériles comme celle d'un homme, sans veines, sans os, sans tendons, d'autre part, elle était pleine interièrement. Devant elle, il y avait sept chapelles : celui qui voulait offrir une jeune colombe ou une autre pie de volaille entra dans la première; on entrail dans la seconde pour offrir un agneau ou une brebis; dans la troisième pour un bœuf.

3. Timent aures ejus. Pre dolere et pavore, quasi dicat: Ille percolent metu ac si vadisset, et aures tuas feruntur.

4. Accipit accipit. Protrahit, et conseruando illam idolis. Vido dicta supra, c. 7, n. 31.

— Sanguine propinquorum. Quia illi immolabunt filios suos et filios suos demonis, ut diei-  
tur Psal. 105, 37.

6. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne sera plus appellé Topheth, ni la Vallée des fils d'Énon, mais la vallée du Carmel.

7. Où je renverrai en ce lieu tous les démons des habitants de Juda et de Jérusalem ; je les perdray par l'épée à la vue de leurs ennemis, et par la main de ceux qui chercheront à leur ôter la vie ; et je donnerai leurs corps morts en proie aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'économie et de la riaillerie des hommes ; quiconque y passera sera épouvanlé, et il insultera ses châtiments.

9. Je nourrirai les habitants de Jérusalem de la chair de leurs fils et de la chair de leurs filles. L'ami mangera la chair de son ami pendant le siège, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis, qui ne chercheront que leur mort.

10. Vous romprez ce vase de terre devant les personnes qui iront avec vous ;

11. Et vous direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Tu briseras ce vase et cette ville ; romprez ce vase de terre est brisé, et ne peut plus être rétabli ; et les morts seront ensevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les ensevelir.

12. C'est ainsi que je traînerai ce lieu et ses habitants, dit le Seigneur ; et je mettrai cette ville dans le même état que Topheth.

13. En sorte que les maisons de Jérusalem et les palais des rois de Juda seront impurs comme Topheth ; toutes les maisons sur les terrasses desquelles il sera sacrifié à toute la multitude du culte, et où on ont présenté des oblations à des dieux étrangers.

14. Jérémie étant revenu de Topheth, où le Seigneur l'avait envoyé pour prophétiser, se tint

l'ier, dans la quatrième pour un veau ; dans la cinquième pour un agneau ; dans un tiers pour un taureau ; et dans la sixième pour un bœuf. Il fut assis dans le temple dans la section châtelaine, qui venait d'être préparée pour faire dans la section châtelaine pour le culte de Moloch. L'assent qui venait d'être préparé pour faire dans la section châtelaine pour le culte de Moloch, et auquel les parents ne pussent entendre les cris de l'assent, et battant du tambour, c'est de là que ce lieu reçut le nom de Topheth, car Tophet signifie « assent ». (Lam. 2, 16. 1 Cor. 10, 22. 1 Tim. 6, 502.)

15. *In eorum donisatis.* Comme il y avait dans la vallée de Topheth un temple consacré à Moloch, il y avait sur les toits ou terrasses des principaux habitants de Juda, des autels qu'ils avaient dressés en l'honneur de la lune et des astres. Le Prophète annonce la destruction de tous ces lieux que le Seigneur avait souhaité.

6. *Topheth.* Hoc explicatum est c. 7, n. 32. — *Sed vallis Occisionis.* Quia nimur ibi Iudea a Chaldeis occidentur.

7. *Dissipabo.* Irritare faciem, frustarob, putabant enim se eo loco auxilium ab Iudis habuisse ; at non habuerunt.

8. *In stupore, et in stibitione.* Vide supra, c. 18, n. 16.

9. *Cornibus filiorum suorum.* Quod estiam accidenter Judis in obsidione Samariae, IV. 18, 20. 28, 29, et post eam citam in obsidione Jerosolymitanæ, ut scribit Josephus, lib. 3, c. 8, de bello J. et

10. *Quod non potest ultra instaurari.* Scilicet humana potentia, licet possit divina, ut supra, c. 18, n. 6. Dixi posse populum perdere et restaurare, sicut fuius was quod dicitur patrum fuerit refinctus. Sic Christus ait : *Audi homines hoc impossibile est.* apud Deum impossibile potest. Vide supra, c. 19, 26. — *In Topheth septentrio.* Vide dicta c. 7, n. 32.

11. *Sicut Topheth.* In carnicinam et sepultronum occisorum, sicut erit Topheth.

12. *Insonundata.* Profanate cadavera mortuorum. — *In quarum donisatis.* Id est, eos tis; erant enim tecta in Iudea superne complanata, levitor tamen delicia, quantum satis erat ut pluvia defueret. In tecta ergo solebant ascendere, ut conspecto inde celo, stolidi, quas hic appellat militiam costi, adorarent. Vide Sophon., 1, 4, 5.

6. *Propretra ecco dies venient.* dicit Dominus, et non vocabulari amplius lucis iste, Topheth, et vallis filii Eunomii, sed vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Iuda et Jerusalem in loco isto : et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum et in manu querendam animam eorum ; et dabo cadavera eorum escam volatilibus coeli, et bestiis terra.

8. a. Et ponam civitatem hanc in stuporem et in silencium, ut qui perirent, obstinassent, et si libet, super universa plaga ejus. (a. 19. 18. 16. Inf. 49, 13. et 50, 13.)

9. El cibaho eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum ; et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concident eos inimici eorum, et qui querent animas eorum.

10. Et contulerit lagunculam in eis virorum qui ibidem tecum.

11. a. Et dabo ad eis — Hoc dicit Dominus exercituum : Sit contra me peccatum, edixit Phassur Jeremiam, et civitatem istam, et contulerit vos fugiti quod non potest ultra instaurari : et in Topheth semperient, ex quod non sit aliud locus ad sepiellendum.

12. Sicut facio loco huic, ait Dominus, et habitatoribus eis : et ponam civitatem istam sicut Topheth.

13. Et erit dominus Jerusalem, a domum regum, et a sanctis suis in Topheth immundus ; omnes domes, et quaecumque domatibus sacrificaverint omni eorum, et libaverint libamina diis alienis, et perculiet eos gladio.

14. Et dabo universitatem substantiam civitatis hanc, et omnes habent eos, omnesque precium, et canentes thesauros regum Iuda dabo in manu inimicorum eorum ; et diripiunt eos, et tollent, et dicent in Babylonem.

15. Ut autem Phassur, et omnes ha-

bitantes eius, et omnes qui venient adorare a feu jusqu'à ce qu'el fût chauffé en rouge. Alors le prêtre prenait l'assent et le plaçait sur les mains brillantes de Moloch, et afin que les parents ne pussent entendre les cris de l'assent, et battant du tambour, c'est de là que ce lieu reçut le nom de Topheth, car Tophet signifie « assent ». (Lam. 2, 16. 1 Cor. 10, 22. 1 Tim. 6, 502.)

16. *In eorum donisatis.* Comme il y avait dans la vallée de Topheth un temple consacré à Moloch, il y avait sur les toits ou terrasses des principaux habitants de Juda, des autels qu'ils avaient dressés en l'honneur de la lune et des astres. Le Prophète annonce la destruction de tous ces lieux que le Seigneur avait souhaité, parce que l'idolatrie les avait pollués.

6. *Topheth.* Hoc explicatum est c. 7, n. 32. — *Sed vallis Occisionis.* Quia nimur ibi Iudea a Chaldeis occidentur.

7. *Dissipabo.* Irritare faciem, frustarob, putabant enim se eo loco auxilium ab Iudis habuisse ; at non habuerunt.

8. *In stupore, et in stibitione.* Vide supra, c. 18, n. 16.

9. *Cornibus filiorum suorum.* Quod estiam accidenter Judis in obsidione Samariae, IV. 18, 20. 28, 29, et post eam citam in obsidione Jerosolymitanæ, ut scribit Josephus, lib. 3, c. 8, de bello J. et

10. *Quod non potest ultra instaurari.* Scilicet humana potentia, licet possit divina, ut supra, c. 18, n. 6. Dixi posse populum perdere et restaurare, sicut fuius was quod dicitur patrum fuerit refinctus. Sic Christus ait : *Audi homines hoc impossibile est.* apud Deum impossibile potest. Vide supra, c. 19, 26. — *In Topheth septentrio.* Vide dicta c. 7, n. 32.

11. *Sicut Topheth.* In carnicinam et sepultronum occisorum, sicut erit Topheth.

12. *Insonundata.* Profanate cadavera mortuorum. — *In quarum donisatis.* Id est, eos tis; erant enim tecta in Iudea superne complanata, levitor tamen delicia, quantum satis erat ut pluvia defueret. In tecta ergo solebant ascendere, ut conspecto inde celo, stolidi, quas hic appellat militiam costi, adorarent. Vide Sophon., 1, 4, 5.

6. *Propretra ecco dies venient.* dicit Dominus, et non vocabulari amplius lucis iste, Topheth, et vallis filii Eunomii, sed vallis occisionis.

7. Et dissipabo consilium Iuda et Jerusalem in loco isto : et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum et in manu querendam animam eorum ; et dabo cadavera eorum escam volatilibus coeli, et bestiis terra.

8. a. Et ponam civitatem hanc in stupore et in silencium, ut qui perirent, obstinassent, et si libet, super universa plaga ejus. (a. 19. 18. 16. Inf. 49, 13. et 50, 13.)

9. El cibaho eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum ; et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione, et in angustia, in qua concident eos inimici eorum, et qui querent animas eorum.

10. Et contulerit lagunculam in eis virorum qui ibidem tecum.

11. a. Et dabo ad eis — Hoc dicit Dominus exercituum : Sit contra me peccatum, edixit Phassur Jeremiam, et civitatem istam, et contulerit vos fugiti quod non potest ultra instaurari : et in Topheth semperient, ex quod non sit aliud locus ad sepiellendum.

12. Sicut facio loco huic, ait Dominus, et habitatoribus eis : et ponam civitatem istam sicut Topheth.

tandum, et statu in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum : *Venite ad me.*

13. Vnde dicit Dominus exercituum : Dens Israel : *Ecco ego inducam super civitatem hanc, et portaverim omnes urbes ejus, universa mala quo locutus sum aduersum eam : quamquam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.*

## CHAPITRE XX.

Prophétie contre Phassur. Plaintes de Jérémie. Il maudit le jour de sa naissance.

1. Et audit Phassur filius Emmer sedicet, et qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam propheta- tem sermones istos.

2. Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit cum in nervum quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.

3. Cumque luxisset in crastinum, edixit Phassur Jeremiam, et civitatem istam, et dixit illi Jeremias : Non Phassur vocat Dominus nomen tuum sed pater vocavit undique.

4. Quia hinc dicit Dominus : Ecce ego dabo te in pavorem, et te omnes amicos tuos : et corrent gladio inimicorum suorum, et oculi tu videbunt : et omnes Judam dabo in manu regis Babylonis : et traducet eos in Babylonem, et perculiet eos gladio.

5. Et dabo universitatem substantiam civitatis hanc, et omnes habent eos, omnesque pretium, et canentes thesauros regum Judæ dabo in manu inimicorum eorum ; et diripiunt eos, et tollent, et dicent in Babylonem.

6. Ut autem Phassur, et omnes ha-

bitantes eius, et omnes qui venient adorare a feu jusqu'à ce qu'el fût chauffé en rouge. Alors le prêtre prenait l'assent et le plaçait sur les mains brillantes de Moloch, et afin que les parents ne pussent entendre les cris de l'assent, et battant du tambour, c'est de là que ce lieu reçut le nom de Topheth, car Tophet signifie « assent ». (Lam. 2, 16. 1 Cor. 10, 22. 1 Tim. 6, 502.)

7. Et autem Phassur, vous serez emmené captif car XX. — 1. *Phassur filius Emmer.* C. Galmet conjecture que cela pourroit signifier la famille d'Emmer, qui etait la seizième des familles constitutrices d'Ier. Par. XXIV, 14. Il suppose que le père immédiat de Phassur etait Melchias (Par. IX, 12; et Inf. XXI, 1). En tout cas, il prete appartenir a ce parti politique qui, non-seulement refusait de croire aux propres aveux de l'envoyé de Dieu, mais qui aussi traitait de sedition et de perturbateurs. C'est a ce titre qu'il arreste Jérémie et qu'il le porte au prison.

2. *In porta Benjamin superiori.* Dalmat suppose qu'il y avait deux portes de Benjamin : l'une, qui conduisait hors de la ville : c'etait la porte basse de Benjamin; l'autre, qui etait pres du temple et qui y conduisit : c'etait la porte haute de Benjamin.

3. *Prophecait mendacium.* Ce pretres, qui n'avaient reçu de Dieu aucune mission prophétique, contradisaient les prophetes et endormissaient le peuple en lui disant que les maux qu'on lui annonceraient ne pouvoient arriver, parce que Dieu avait promis sa protection a Jérusalem, et qu'il ne permettrait pas que l'on détruisit son temple.

Cap. XX. — 1. *Principes in domo Domini.* Unus et templi prefecit; variis enim munis et officiis templi variis praefeccebantur, ut verbi gratia, oblationibus, cantoribus, sarcis toro, etc. \* Videlut fuisse στρατηγος τοι προσωπος, magistratus templi, cuius mentio Luc. 22, 32, et alibi, cuius officium est in templo quod in templo delinqueret.

2. *Peregrinus. Pugio, et scutum est.* In heresi Virgini intellegit quo servicos et pugnos impeditur; apud variis nervis, et talis a scutis ex duris harvis primus olim fieri cooperant, dauid ex ligno et ferro. — *Quod erat in porta Benjamin superiori.* Justa portam, vel versus portam. — *In domo Domini.* Intra templi atria.

3. *In custodia, educti.* Videlut pugna quae Aris deinceps a pugno, va. inde, id est, expeditio, et accipitio, invenientur, et id, et, condor, va. heros, va. pugnatores. Quod dicit: Videlut Phassur, id est, luxurians, canor, horus, auctor, pugna, et pugnatores. — *Pax regule undique.* In Hebrew est, magor, que vox paxem significat. LXX tamen et Theodosius vertit utroque id est, transfigurantem; Aquila, peregrinum; Symmachus, obitum: que omnia pugnatores Phassur capiunt, abducunt, et in captivitatem, et ipsam pugnae agentia pars pugnatores et omnes futurum. Vide infra, vers. 6.

4. *Et omnes amicos tuos.* Quibus scilicet prophetati mendacium, ut habetur n. 6, quibus dicebas : Pax, pax, cum non esset pax.

avez tous ceux qui demeurent dans votre maison, vous irez à Babylonie, et vous y mourrez, et vous y serez ensevelis, vous et tous vos amis à qui vous avez prophétisé le mensonge.

7. Vous m'avez séduit, Seigneur, et j'ai été séduit par vos promesses. Vous avez été plus fort que moi, et vous avez prévalu contre moi, car je suis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour, et tous les jours.

8. J'aurais été déjà longtemps que je parie, que je crée contre leurs inquiries, et que leur peine soit une désolation générale. Et la parole du Seigneur est pour moi un sujet d'opprobre et de moquerie pendant tout le jour.

9. Alors j'ai dit : Je ne nommerai plus le Seigneur, et je ne parlerai plus en son nom. Et en même temps il s'est allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'est renfermé dans mes os, et je suis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus supporter la violence.

10. J'avais alors j'entendu les malédictions d'un grand nombré de personnes, et la frayer qui l'asfach de me donner de toutes parts, disant : Persécutés, persécutés, tous ensemble. Tous ceux-là même qui auparavant vivaient en paix avec moi, et qui étaient sans cesse à mes côtés, s'entreindirent : Tâchons de le tromper en quelques manière que ce soit, tâchons d'avoir l'avantage sur lui, et de nous venger de lui.

11. Mais le Seigneur est avec moi comme un guerrier invincible. C'est pourquoi ceux qui persécutent t'ont détruit, et ils n'auront aucun pouvoir contre moi. Car tu es avec moi, et tu es ma force, et tu es mon sauveur.

12. Vous donc, Seigneur des armées, qui

8. *Quia janet olim loquor.* Les châtiments qu'il avait annoncés n'arrivant pas, les infidèles se moquaient de lui et l'appelaient un imposteur. Jérémie sent vivement ses souffrances et il s'en plaint au Seigneur en lui disant, qu'en acceptant sa mission, il ne se doutait nullement des épreuves qui l'attendaient.

7. *Seduxisti me, Domine.* Queritur Jérémie humana morte et ex puillanimitate de Deo dolor incitata, quod se decepit: premisserat enim illi Deus supra, c. 1, n. 8, fore illi semper adesset, et ex omnibus periculis liberaret, quod non videbat Deus praestitas, portem mitens cum a Chassanum precepit et in carcere posuit, et non populus suus, sed omnes viri eius qui erant pacifici mei, isti custodientes latus meum; si quoniam decepti, et prevaluerat adversus eum, et consequebam ultionem ex eo.

8. *Audiui enim contumelias multorum, et terrorum in circuitu: Persequimini, et persequamur eum;* ab omnibus viris qui erant pacifici mei, isti custodientes latus meum; si quoniam decepti, et prevaluerat adversus eum, et consequebam ultionem ex eo.

9. *Et tu, Domine exercituum, a pro-*

*vidore tuo laborum et dolorem, et consu-*

*meratur in confusione dies mei?*

*... quis enim reformatum meo?*

*Lamentatio prophetarum meo?*

*Ipsorum autem electorum Domini vocamento, ut sit Psal. 115, 140. — Defecit.* In Hebr. est: *et fatigatus sum ferendo, nec potuit.*

10. *Audiui enim. Audiui quidem.* — *Persequimini.* Id est, dicentium: *Persequimini, pacifici mei.* Amici mei, quibusdam pacifici et amara agere solent, et nihil aliud reportant quam irrisiones et obloquies. Hoc cogitavit Jérémie venialis puillanimitate virtutis. *In nomine tuis.* Usus est solenniter formulare. *Hoc dicit Dominus.* — *Et factus est secundum te.* *Quis ipsius existimat.* Non potui, ut deliberaveram, ardorem istius scatene-tem continere, sed erupit. Nam ut sit illa:

*... quis enim reformatum meo?*

*Lamentatio prophetarum meo?*

*Ipsorum autem electorum Domini vocamento, ut sit Psal. 115, 140. — Defecit.* In Hebr. est: *et fatigatus sum ferendo, nec potuit.*

11. *Audiui enim. Audiui quidem.* — *Persequimini.* *Custodiens regnum tuum, et custodiens te ipsum.* Qui a deo mero non descendebat, qui mihi familiares erant. Voi custodes latitatis hominis, qui a deo sunt observantes, insulari et accidens antem quarebras; unde aliqui virtutem, observant circumspectationem meam, it est, an aliqua in te claudemus, in latere in sermone, aut offendam.

12. *Opprobrius septentrionum.* Quid incurrent ex urbis excido, et exitio suo, quod ego illa minor et ipsi irrident.

13. *Probator quieti.* LXX., probans justa. Qui uniuscuiusque merita ponderans, justitia renumerans. Vide supra, c. 17, 10. — *Videamus quoque ultionem.* Rerum explicata sunt supra, c. 11, 29.

hator justi, qui vides renes et cor; vi- deas, quae vobis trax es, perinde; ubi tuum revelabat causam meam. [a Sop. 44, 26 et 17, 10.]

13. *Contate Domino,* laudate Domi- num; quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

14. *A Maledicta dies in qua natus sum;* dies in qua peperit me mater mea, non sit benedicta. [a Job. 3, 2.]

15. *Maledictus vir qui annuntiavit pat- ter meo,* dicens: *Natus est tibi puer misericordus, et quasi gaudio laetificav- emus,* et in derisione tota die.

16. *Seduxisti me, Domine, et seduc- tus sum: fortior me fuisti, et invaser- factus sum in derisione tota die, omnes subanscant me;*

17. *Quia janet olim loquor, vociferata iniquitatem, et vastitatione clamito;* et factus est in corde meo quasi ignis ex- stuans, cauususque in ossibus meis; et detefacti, ferocii, non sustinens.

18. *Et dixi: Non recordabor ejus, ne- quoque loquer ultra in nomine illius;* et factus est in corde meo quasi ignis ex- stuans, cauususque in ossibus meis; et detefacti, ferocii, non sustinens.

19. *Audiui enim contumelias mul- turum, et terrorum in circuitu: Perse- quimini, et persequamur eum;* ab omnibus viris qui erant pacifici mei, isti custodientes latus meum; si quoniam decepti, et prevaluerat adversus eum, et consequebam ultionem ex eo.

20. *Quare de vulva expressus sum,* ut videbam laborem et dolorem, et consu- meretur in confusione dies mei?

21. *Si nullus me interficerat a vulva* mater mea puerulam, et vulva ejus conceperit sterlus.

22. *Quare de vulva expressus sum,* ut videbam laborem et dolorem, et consu- meretur in confusione dies mei?

23. *Chantet cantiques au Seigneur,* parce qu'il a délivré l'âme de la main des méchants.

24. *Maudit soit le jour auquel je suis né;* que le jour auquel ma mère m'a enfanté ne soit point bénit.

25. *Maudit soit l'homme qui en porta la nou- veauté à mon père,* en disant : Il vous est né un enfant male, et crut lui donner un sujet de joie.

26. *Qui est homo deviome comme les villes* qui le Seigneur a détruites par un arrêt irré- vocable; qu'il entendie les cris le matin, et les hurlements à midi.

27. *C'est l'état où Dieu a permis que je sois tombe,* lui qui ne m'a pas fait mourir avant de naître, afin que ma mère devint mon sépulture, et que je ne seraït avancé jusqu'à l'enfanti jamaïs.

28. *Pourquoi suis-je né?* Pour être accablé de travail et de douleur, et pour voir consumer mes jours dans une confu- sion?

## CHAPITRE XXI.

Sédécias envoie consulter Jérémie. Le Prophète lui annonce les maux qui vont fonder sur Jérusalem, et lui indique le moyen de les éviter.

4. *Verbum quod factum est ad Jeremiam quando misit ad eum rex Sédécias Phasser filius Melchias, et Sophonia filium Maasis sacerdotem, dicens:*

2. *Consultez le Seigneur pour nous, parce*

4. *Maledicta dies.* Comme Job. Jérémie en arrive à enseigner le jour de sa naissance. La zèle dont il brûle pour la gloire de Dieu lui fait déplorer la malheur qu'il va en faire naître, pour voir les impôts dont ses concitoyens lui donnaient l'exemple, et pour avoir à annoncer à sa nation des malheurs horribles et inouïs. Mais cette tristesse profonde, qui est l'image de la tristesse de Jésus au moment de son agonie, n'exclue ni la résignation, ni la confiance en Dieu, mais vice versa.

Car XXI. 1. *Propheta quod factum est.* C'est à dire que ce qu'il a écrit dans ce chapitre est intégral. Ceux qui précédent ce qui suit se rapportent aux trois premières années du règne de Josaphat, tandis que le fait qui est raconté dans ce chapitre XXI appartient à la dixième année du règne de Sédécias, lorsque Nabuchodonosor, après avoir marché contre le royaume de Jérusalem assiégea une seconde fois Jérusalem. — *Phasser filius Melchias.* D. Sophonia qui est le fils de même Phasser qui a frappé Jérémie, et dont il est parlé au chapitre 20 (Voyez notre note).

3. *Contate Domino.* Epiphomena prophete agentis Deo gratias, quod animo vidisset se et populum liberatum iri.

4. *Maledicta dies.* Vida dicta, Job, 3, n. 1. Maledictam voca diem, quia illi III dei tanquam infornato, et multorum malorum initio, maledicturi essent. \* Mala, misera, infelix dies.

16. *Non mutavit sententiam, non recidivari esset, sed casu abiuravit se et*

*Audit claramore mane.* Veretur in perpetuo periculo, terror se lucet, sicut illi qui ab hostibus obsecrati sunt, qui totis die clamores et factus in urbe audirent.

17. *Qui Quippe, qui vel quod me non interficerat.* A vulva. Similis atque ex utero profiliat, et vel dicitur quod sentit contra. *Conspicere eternus.* Ultimam mater mea separari in utero non gestasset, et natus in lucis et tenebris.

18. *Consonuerat in confusione dies mei.* Ut ignoruisse vita finirem.

Car. XXI. 1. *Verbum quod factum est.* Est hic hysterologia, sive praeposterus ardo;

hic propositum narratur sub Sédécia, cum post ea c. 24, et sequentibus narraretur Josaphat et Joachim, qui ante Sédécias regnabant. Russus proposita huius capituli du post praecedit, et est editio prima. Et hoc editio, ut dicitur, fuerit de ante adventum Chaldeorum, hinc illis praesens propositum est. *Phasser.* Natus est, non capitulo precedente, n. 2, percuti et remanimari. Ille enim Emmer, hic Melchies filius appellatur.

2. *Interroga.* Ecce hic implente id quod promisit Deus Jérémie, c. 15, 19: *Consenserunt ipsi ad te, tu non concenteris ad eos;* necessitas enim compulit impium Sédéciam adire et

que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'ennemi se refiera.

3. Jérémie leur répondit : Vous direz à Séde-

cias :

4. « Védi ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de nos frères échappés contre vous les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et je vous perdrai avec une main étendue et avec un bras fort, et dans toute l'effusion de ma force, de mon indignation, et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes qui mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livreraï Sédecius, roi de Juda, ses serviteurs, et ceux qui auront échappé à la ville, à la peste, à l'épée et à la famine ; et je livreraï entre les mains du Nabuchodonosor, roi de Babylone, entre les mains de ceux qui cherchent à leur éter la vie ; et ils le feront passer au fil de l'épée ; car ce prince ne sa laisser point l'échapper ; il sera puni, et il ne sera pas épargné par la miséricorde.

8. Vous direz encore à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la vie de la ville et la voie de la mort.

9. Celui qui demeurerà dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, et par la peste ; mais celui qui en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et sera comme une dépouille qu'il aura sauveé du Pillage.

10. Car l'arrière mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'achebler de mal. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consommera par la force.

11. Ecce ego conseruans eam bellum. Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous devons croire avec Ménochos, qu'il signifie que les Juifs seront défaits et que leurs armes, ayant avéré être déposées sur les places publiques, seront enlevées par l'ennemi, comme en trophées.

12. Et ad populum hunc dices : Ces paroles s'adresseront à Jérémie. C'est un conseil et une nouvelle témoignage de sa bonté, que Dieu donne à son peuple pour sauver la vie au moins à ceux qui voudraient échapper à ses peines. Le prophète prévoit et incroyant vaincu la guerre & outrance ; cette obstination amant insatiable des plus grands malheurs. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi un conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.

petre opem ab Ieremias. — Secundum omni mirabilita sua. Quia facere solet contra hostes cum cordi illi est liberare populum suum significat. Sedecias eo redactas esse res sua, ut circa crucifixum ergi sit portatio.

13. Contra armas tuas, iudeas, iudecam eis, id est, arma bellicia contra eos, ut scilicet Chaldaea et vos armatae videtur magis provocante ad pugnam contra eos, aquae urbe capta, ut fieri solet, rebis cripant, et in media, scilicet in foro, aut publico armamentario colligant, usque vestrum trucident.

14. Detrahito. Pugnans pro Chaldaea contra eos. — In manu extensa. Robusta, ut infra, c. 32.

15. In manu querentibus animam corum. In manu inimicorum, qui eis vitam consumant eorum.

16. Do votis optionem vita ante mortem, doceo vos rationem quia vita servata possit, eam sequuntur; quam si negligatis, vos morietur existim.

17. Qui habilitaverit. Declaret quae sit vita, quae mortis : maneret in vita est via mortis; confugeret ad hostes, est via vita. — Erit ei anima sua, quasi spoliolum. Hasibus orpiment, et cinnabrum, et re praesertim in pectus.

18. Posuit. Faciem meam... in malum. Pondere faciem in malum, est torso vultu asperge, more hominum male facere volentis. Italico dicimus : Guardare de nati oculo.

Nabuchodonosor rex Babylonis predilectus adversorum nos; si forte faciat De-

minus nobiscum secundum omniam mira-

bilia sua, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic di-

cet. Sodœcius.

4. Ecco ego convertam terra bellum qua manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldaeos qui obdident vos in circuitu murorum; et congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu exten-  
sa, et in brachio fortis, et in furore, et in indignatione, et in ira grande.

6. Et perturbo habitatores civitatis hu-  
bris : homines et bestiae pestilenda magna morientur.

7. Et post hoc ait Dominus : Dabo Sodœcius regum Iuda, et seruos ejus, et populum ejus, et qui derelicii sunt in civitate te, et gladio, et fame, et in manu inimicorum eorum, et in manu querentium animam eorum, et periret eis in ore gladii; et non fecerit, neque parcer, nec misericordia.

8. Et ad populum hunc dices : Hoc dicit Dominus : Ecco ego do coram vi-  
bis viam vita et viam mortis.

9. A qui habilitaverit in urbe hac, mo-  
rietur gladio, et fame, et pestis ; qui autem egressus fuerit, et transfiguratus  
et ad Chaldaeos qui obdident vos, vivebit, et erit ei anima sua quasi spoliolum. [a Ref. 32, 31.]

10. Posuit enim faciem meam super civitatem hanc in malum et non in ho-  
num, ut Dominus, in manu regis Babyloni-  
onis dabatur, et exiret eam igni.

11. Ecce ego conseruans eam bellum. Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous devons croire avec Ménochos, qu'il signifie que les Juifs seront défaits et que leurs armes, ayant avéré être déposées sur les places publiques, seront enlevées par l'ennemi, comme en trophées.

12. Et ad populum hunc dices : Ces paroles s'adresseront à Jérémie. C'est un conseil et une nouvelle témoignage de sa bonté, que Dieu donne à son peuple pour sauver la vie au moins à ceux qui voudraient échapper à ses peines. Le prophète prévoit et incroyant vaincu la guerre & outrance ; cette obstination amant insatiable des plus grands malheurs. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi un conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.

petre opem ab Ieremias. — Secundum omni mirabilita sua. Quia facere solet contra hostes cum cordi illi est liberare populum suum significat. Sedecias eo redactas esse res sua, ut circa crucifixum ergi sit portatio.

13. Contra armas tuas, iudeas, iudecam eis, id est, arma bellicia contra eos, ut scilicet Chaldaea et vos armatae videtur magis provocante ad pugnam contra eos, aquae urbe capta, ut fieri solet, rebis cripant, et in media, scilicet in foro, aut publico armamentario colligant, usque vestrum trucident.

14. Detrahito. Pugnans pro Chaldaea contra eos. — In manu extensa. Robusta, ut infra, c. 32.

15. In manu querentibus animam corum. In manu inimicorum, qui eis vitam consumant eorum.

16. Do votis optionem vita ante mortem, doceo vos rationem quia vita servata possit, eam sequuntur; quam si negligatis, vos morietur existim.

17. Qui habilitaverit. Declaret quae sit vita, quae mortis : maneret in vita est via mortis;

confugeret ad hostes, est via vita. — Erit ei anima sua, quasi spoliolum. Hasibus orpiment, et cinnabrum, et re praesertim in pectus.

18. Posuit. Faciem meam... in malum. Pondere faciem in malum, est torso vultu asperge, more hominum male facere volentis. Italico dicimus : Guardare de nati oculo.

11. Et domini regis Iuda : Audite ver-  
bum Domini.

12. Domine David, hinc dicit Dominus : « Judge mane iudicium, et ercite vi oppressum de manu calumniae; ne forte egreditur ut ignis ini-  
dignatio mea; et succendatur, et non sit qui extinguat, proper malitiam studio-  
rum vestrorum. » [a Inf. 22, 3.]

13. Ecco ego ad habitatricem vallis solida atque campestris, ait Dominus : qui dicitis : quis percutiet nos? et quis ingredieretur domus nostras?

14. Et visitabo super vos iuxta fructu-  
sum studiorum vestrorum, dicit Dominus : et su-  
cendam ignem in salutem ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

14. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Ecoutez l'ordre du maître de la maison.

15. Maison de David, j'arrive qui est le Seigneur, Rendez la justice dès le matin, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de pour que ma indignation ne s'allume comme un feu, et qu'il ne s'embrase, sans qu'il y sit personne pour l'éteindre, à cause du dérangement de vos affectations et de vos pensées.

16. Je tiens à toi, ô ville supérieure ! dit le Seigneur, qui es située dans une vallée, et sur un rocher, laquelle est magnifique : je tiens à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre? et qui enterra dans nos maisons?

17. Je visiterai pour vous faire recueillir le fruit de toutes vos œuvres, dit le Seigneur. Il mettrai le feu dans le bois de Jérusalem, et il dévorerait tout ce qui l'environne.

1. Hoc dicit Dominus : Descende in domum regis Iuda, et loqueris ibi verbum hoc :

2. « Rides : Audi verbum Domini, regis Iuda, eodis super solvam David : vous et vos serviteurs, nec volete credere, qui entrez par les portes de la maison regale. »

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité et la justice, et libérez vi oppressum de manu calumniae; et adveniam, et pupillum, et viduam non contristare, neque opprimeat iniquum; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco mortis. [a Serm. 22, 14.]

4. Si vos volez conduirez de cette sorte, des rois passeront par les portes de ce palais; qui seront de la race de David, qui s'asseoiront sur son trône, et qui montreront, eux et leurs serviteurs et leurs peuples, sur des chariots et sur des chevaux.

Car. XXII. — 1. Descende in domum regis Iuda. On a vu jusqu'à présent Jérémie s'adresser au peuple, aux anciens et aux prêtres. Mais voici que le Seigneur qui le commanda de descendre dans la maison du roi de Juda. C'était alors Joakim. A Josias avait succédé Selah, et il fut appelé aussi Joachas. Ce prince n'avait régné que trois mois. Le roi d'Egypte, Néchao, l'avait chassé, et remplaçé par son frère, Eténaïas, et pour marquer son autorité sur lui, il avait choisi son fils, et lui a donné le nom de Joakim, et il a été le troisième roi sous les trois premières années de Joakim, comme celles qu'on lit du chapitre XIII au chapitre XXI.

4. Ingredieretur per portas. A partir du règne de Joakim on ne vît plus passer que deux monarques sur le trône, Joakim, appelle aussi Jéchonias, fils de Joakim et de Néchao, et son oncle paternel Manasias, qui prit le nom de Sédécias. Les predictions du prophète s'accomplirent littéralement sous ce dernier règne. Le royaume de Juda fut détruit, le palais des rois, le temple et toute la ville furent réduits en cendres.

11. Et domini regis Iuda. Scilicet dices.

12. Judge mane iudicium. Tempestive, vigilante, diligenter, et cito absoluite lites et causas innoxium.

13. Ecco ego ad habitatricem vallis solida atque campestris. Jerusalem intelligit, que est vallis solida, mons iudeus, qui ait plus de 1000 mètres de hauteur, et qui ait plusieurs rives et vallis assez profondes pour y avoir ruisseau et campagne, il est plasmus, quia ad radicum montis planties erat, qui locis natura multitudinis erat, quasi dicit : Ne confundas loco na-  
turali, ego sum qui contra te pugno.

14. Visitabo. Reddam vobis secundum operas vestras : fructus colligentes eorum qui seminasti. In solutis ejus. Voca. Vossem autem silvam per metaphoram, ipsam domorum frumentorum, et fortasse item aliud sensum ad domum salutis Libani, quam Salomon edificavit, III. Reg. 7, 2.

Cap. XXII. — 1. Descende iste rega. Vide dicta supra, c. 18, n. 2. — Regis. Joakim, quem Pharaon Néchao, abducto in Egyptum Joachas ejus fratre, regem Iudea constituerat.

2. Per portas istas. Civitatis vel dominus regis.

3. In toto toto. In domo regis, ubi cause agebantur.